

The Russia Corporate World

Highlighting Russia's potential for investors

May 2012,
Vol. 7, No. 5

www.trcw.ru

Бизнес мир России
журнал о потенциале новой России

IN THIS EDITION/

в этом номере:

Politics/Политика

Medvedev's job review
Работа Медведева

20

Business/Бизнес

CEO's opinion
Взгляд гендиректора

32

Society/Общество

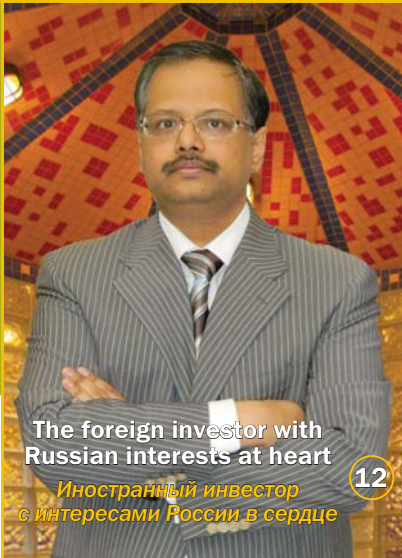
Kudrin's committee
Кудринский комитет

40

Economy/Экономика

Strategy-2020
Стратегия-2020

48



The foreign investor with
Russian interests at heart

Иностранный инвестор
с интересами России в сердце

12


АСТРУС

MOSCOW CITY HOTEL
ЦЕНТРАЛЬНОЕ БИЗНЕС-УБИЛИЩЕ

500 номеров,
4 конференц-зала,
5 ресторана
интернациональной кухни,
15 мин. от Втузов

Тел. (495) 841-10-00
www.astrus.ru



Императорский Портной



Почему на Вашем костюме должно стоять чужое имя?

Москва, Рыбный пер., 2, Гостиный Двор, секция 130-132

тел.: +7 (495) 232-14-41

www.mytailor.ru info@mytailor.ru

Санкт-Петербурге, тел.: + 7 (812) 907 41 41

Киев, тел.: + 380 (44) 247 11 22

Астана, тел.: + 7 (3172) 32 61 61 / 32 64 64

Алматы, тел.: + 7 (3272) 58 82 20 / 58 76 17

Екатеринбург, тел.: +7 (922) 211 24 44

Новороссийск, тел.: + 7 (8617) 62 75 59

SYNERGY OF ELEMENTS



inpark

GROUP OF COMPANIES



The Inpark Group of Companies
welcomes all the delegates
to this year's
**St. Petersburg International
Economic Forum**
and wishes all of them very
successful business networking
during their trips to Russia's
second largest city.

COOPERATION WITH FOREIGN PARTNERS:

- Partnership with the companies UTTAR DEVELOPMENT (P) LTD and MIYOTA ELECTRONICS PVT LTD, which are co-founders of Perisval Technopark.
- Perisval Technopark will be one of the shareholders of Logix Park company, a member of Ramtech Industries Group, established to jointly develop and introduce software on the international market.

MEMBERS OF INPARK:

- Technopark in Perisval-Zakavsky
- Industrial park in Krasnoyarsk
- Industrial park in Moscow
- Up coming project: Industrial park in Tsernyk (the Krasnodar Region)

ADVANTAGES OF NETWORK STRUCTURES:

- Diversification of production sites – a wide range of production sites with various technical, ecological and social conditions to set certain manufacturing, warehouses and office facilities to available for Technopark residents
- Diversification of market for works, goods and services; the uniform organizational structure of Technopark allows to use it to organize sales in several regions simultaneously
- Advanced opportunities for logistics; the Technoparks are located in Southern, Central and Siberian parts of Russia, railway communications and access to maritime ports are available

Editorial Team/Редакция

Editor-in-Chief/Главный редактор

Christopher Kenneth/Кристофер Кеннет
E-mail: editor@trcw.ru

Deputy Editor/Зам. главного редактора

Anna Ebohon/Анна Эбохон
E-mail: reklama@trcw.ru

Copyeditors/Корректоры

Peter Davies/Питер Дейвис

Marianna Polyanskaya/Мариянна Поланская

Designer/Дизайнер

Maria Goldman/Мария Гольдман

Marketing & Sales/Маркетинг и Реклама

Director/Руководитель
Anna Ebohon/Анна Эбохон

Printrun: 35,000 copies

Copies of journals are available

at business centers, most embassies and business clubs and professional organizations in the capital as well as leading Russian and foreign airlines, Moscow entertainment, business and hospitality centers and elite medical centers. These include Radisson Slayanskaya Hotel, National Hotel, Moscow Country Club, Marco Polo Presnya Hotel, Starlite Diner, Oblomov, Imperial Tailoring Co. salon, Novinsky Passage, Darbars Restaurant, Alamin Travel, European Medical Center and American Clinic, Holiday Inn, BusinessAviation, Diamond Aviation.

If you cannot find a copy in these locations, please, contact us at

7-(495)-642-34-84

or by

e-mail: info@trcw.ru

Наш журнал Вы можете найти:

в бизнес-центрах, большинстве дипломатий, бизнес-клубах, профессиональных бизнес-ассоциаций, элитных развлекательных, деловых и гостиничных комплексов, в лучших медицинских центрах, на бортах самолетов российских и западных авиалиний, в том числе: «Рэдиссон Славянская», «Националь», Moscow Country Club, «Марко Поло Пресня», «Старлайт Дайнер», «Обломов», «Новинский пассаж», «Императорский портной», «Европейский медицинский центр», «Американ Клиник», «Дарбарс», «Аламин Тревел», Холдей Инн, БизнесАвиация, Даймонд Аэро.

Если Вы не смогли найти журнал, звоните в редакцию по

7-(495)-642-34-84

или пишите нам по

e-mail: info@trcw.ru

Contacts/Контакты

Moscow Editorial Office

Tel.: 7 (495) 642-34-84
E-mail: info@trcw.ru
Site: www.trcw.ru

Correspondence Address

Russia, Moscow, 109012
4, Yvinka Street (Ulitsa),
Gostiny Dvor, Section 2102
Tel./Fax: +7 (499) 995-13-45
Tel./Fax: +7 (495) 642-34-84
E-mail: trcw@mail.ru

EU Office

Contact: Emma Ozhianvuna
Tel.: +353-879-432-716
E-mail: info@trcw.ru

U.S. Office

Contact: John Dickson
Tel.: +302-724-4309
E-mail: info@trcw.ru

NOWITEX TRANSLATION

НОВИТЕКС ТРАНСЛЯЦИИ

Переводы – письменные и устные, любые языки, тематика, объемы
Нотариальное заверение. Апостиль. Легализация
Обучение иностранным языкам в Москве и за рубежом

127055, г. Москва, Новослободская ул., д. 24, стр. 2, оф. 417
т./ф 258-09-19
т. 725-09-19

www.nowitex.info
E-m: translations@nowitex.info

г. Москва, ул. Буйварская, д.5, стр.1. con@debet.ru
www.debet.ru Тел/факс: 755-66-07, 256-07-69



сплайн
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР

Редакция журнала в своей работе использует лицензионную Справочную Правовую Систему КонсультантПлюс
Услуги по обслуживанию Системы КонсультантПлюс оказывает информационный центр «Сплайн»





Page
Стр. 9



Page
Стр. 18



Page
Стр. 32

CONTENTS

СОДЕРЖАНИЕ

May

2012

Май

ON THE COVER

НА ОБЛОЖКЕ

Business: Investor

Investor's success story [12]..

История успеха инвестора
Inpark Group CEO Alok Kumar talks about how he started his successful businesses in Russia.

Бизнес: Инвестор

История успеха инвестора
Индиректор компании Inpark Group о том, как начал свой успешный бизнес в России.

Politics: Medvedev's era

Job performance review [20]..

Подведение итогов работы
A review of outgoing Russian President Dmitry Medvedev's job performance in the Kremlin.

Политика: Эра Медведева

Подведение итогов работы
Обзор деятельности уходящего президента России Дмитрия Медведева в Кремле.

Energy: Services

Energy services sector [32].....

Нефтесервисный сектор
Rinat Kharisov, CEO of TNG Group, speaks about his firm and the latest industry trends.

Энергетика: Обслуживание

Нефтесервисный сектор
Глава TNG Group Ринат Харисов о своей компании и текущих тенденциях в этой индустрии.

OTHER ARTICLES

ДРУГИЕ СТАТЬИ

Society: Civil Initiatives

Kudrin's committee [40].....

Кудринский комитет
Alexei Kudrin and other Russian intellectuals on a mission to radically reform their country.

Общество: Инициативы

Кудринский комитет
Алексей Кудрин и другие интеллектуалы России намерены реформировать свою страну.

Economy: Strategy-2020

The experts' proposals [48].....

Предложения экспертов
A highlight of experts' recommendations for changing their country, society and economy.

Экономика: Стратегия-2020

Предложения экспертов
Обзор набора рекомендаций экспертов по изменению страны, общества и экономики.

Society: Protests

Protest mood still high [54].....

Протестные настроения
Society still seethes of anger and protest moods over the election results that cemented the political status-quo in their country.

Общество: Протесты

Протестные настроения
Общество еще полно обиды и протестных настроений из-за итогов выборов, утвердивших сложившееся политическое статус-кво в их стране.



Page
Стр. 38



Page
Стр. 42



Page
Стр. 44

The creation of a new public TV channel is a slap on the faces of current stations

Without explicitly meaning to, the outgoing incumbent president has finally confirmed as a fact what has been a globally recognized reality in his country – and that is the local press, and specifically, the television channels – are not free and independent of the Kremlin or other state agencies' 'direct and overt influence' on their editorial policies.

Indeed, today, to say that most Russians do not trust the nation's current TV channels, especially on issues involving the government and its policies, will be a big understatement. In fact, most literate Russians, especially those aged between 25 and 50, have long since stopped using these channels as their default sources of meaningful news or other vital events happening at home and across the globe with relevance to Russia.

This category of citizens, who are big fans of Apple's famous portable gadgets and other advanced mobile technological devices, has long become used to 'surfing the Internet' for the 'correct news' or 'information in its original meaning' prior to their being 'appropriately doctored' by the Kremlin's spin wizards and other government propaganda gurus that have their PR, media and public opinions manipulation skills tuned to absolute perfection during the communist era and early days of post-sovietism.

For fairness sake, one, however, needs to note that the Kremlin or the Russian White House might not be directly giving memo-styled official directives to TV stations' CEOs on how to formulate their editorial policies or as guidelines on the exact contents, spins and leads on their coverage. As one TV industry analyst once said, the media's CEOs and news editors, in trying to win or remain in favor of the government, which is by the way the owner or principal stakeholder of these media via industry dominating state-owned corporations such as Gazprom, have officially implemented the so-called 'self-censorship policies' on their airwaves.

In other words, the channels try to 'second guess' the official views on their news coverage, therefore, instead of reporting mere facts as they really are, they either overlook certain aspects that might be damaging to the government or deemed unpalatable by some top ranking bureaucrats in the highest corridors of power. Although some sources say some 'ready-made news scripts are often sent down from above,' and as a proof citing the 'shameless similarity and same textual and phraseological sequences' on some official news coverage, it, however, seems that the channels have become so good in their 'self-censorship' or 'second guessing' the government that it no longer has the desire to interfere on the channels' editorial policies, at least on a daily basis.

Also, these CEOs, having fully forgotten that Russia and its citizens are now living in the era of unprecedented information transparency brought about by Internet technologies and globalization, have continued to use the worst of Soviet-styled propaganda tools in their broadcasting services.

They have probably forgotten that the Soviet propaganda machine was very effective because then the state, in the absence of today's Internet and globalization, had absolute monopoly on information. To think that if The First Channel, VGTRK and NTV do not show events on their airwaves in today's Russia that most citizens will not know about them is a callous miscalculation that speaks volume of the degree of lack of recognition of the prevailing realities by these TV channels and the mental capabilities of those actually running the country's major news channels.

By the same token, the creation of this new channel, expected to go air on Jan. 1, 2013, is a big slap on the faces of Russia's current largest TV channels CEOs, 'a full vote of no confidence in

them, an impeachment by implication for their bankrupt ideologies, absolute lack of principles and gaping inability to differentiate between good and bad in their channels' coverage.

This is why it is very apt and timely today that the Kremlin has embarked on this new mission to set up a new TV channel that can actually lay 'a rightful claim of unalloyed allegiance' to objectivism, absolute respect for true and fair reportage, irrespective of circumstances, and full independence of its opinions and editorial policies. This will be the real rebirth of

the post-Soviet Russian press as the 'fourth estate' as a bona fide equal stakeholder in the Russian political power hierarchy, able to shape public opinions and be an arbiter in the system of checks and balances for the different branches of government.

However, there are still numerous unresolved problems facing the new channel. For instance, it is currently unclear how the channel's officially declared lofty objectives will be achieved if its top management, as stated by the decree, will be appointed by the president alone, rather than via a coalition comprising independent non-government institutions in the country such as the opposition parties and civil organizations their independent views on all issues of national relevance. It is only a coalition of this nature that can fully guarantee the new channel's stated independence from all forces and external pressure influence or groups.

This and other discrepancies raising justifiable concern among citizens need to be urgently remedied. In this context, it is very imperative for Medvedev to remove all the possible bureaucratic, legal and other forms of loopholes capable of undermining the successful realization of this policy, one of his really true democratic legacies in his four years in the Kremlin as the nation's president (see our website, www.trucru.ru, for the full version of this editorial).

Christopher Kenneth
Editor-in-Chief



Создание нового общественного ТВ – пощечина существующим каналам

Не подозревая этого, уходящий президент, наконец, подтвердил то, что уже давно всемирно признано объективной реальностью в России. А именно российские СМИ в целом, и телеканалы в частности, являются несвободными, так как полностью зависят от Кремля и других госорганов, открыто оказывающих прямое и косвенное влияние на их редакционную политику.

Следует сказать, что большинство россиян не доверяют ведущим телеканалам страны, особенно при освещении ими событий, связанных с правительством или их политикой, будет, мягко говоря, не открытие Америки. Действительно, наиболее грамотные из россиян, особенно в возрасте от 25–50 лет, уже давно перестали видеть в этих телеканалах основные источники значимых новостей или других важных событий, происходящих по всему миру, и имеющих отношение к России.

Эта категория граждан, являющихся большими поклонниками портативных гаджетов Apple и пр., уже давно привыкли к «брождению» по Интернету в поисках «правильных новостей» или «информации в своем первоначальном значении». Другими словами, они стараются получать новости, до «их соответствующей обработки» кремлевскими «придворными» PR-специалистами в сфере пропаганды, имеющими большой опыт манипулирования общественными мнениями, навыки которые ими были отточены до совершенства еще в эпоху коммунизма и первые дни перестройки.

Справедливости ради, необходимо отметить, что правительство, быть может, не дает открытые в виде официальных директив прямые указания руководителям телеканалов относительно того, как сформулировать редакционную политику вещания или как определить первоочередность выхода новостных блоков в эфир и пр. В этой связи, вспоминается высказывания одного известного ТВ-аналитика, однажды отменивший, что руководители российских телеканалов, пытаясь всегда оставаться в фаворите у Кремля, который, кстати, является владельцем или ключевым акционером большинства СМИ посредством госкомпаний, таких как «Газпром», самостоятельно ввели в свою редакционную политику самоцензуру.

Другими словами, телеканалы стараются «перезагрузить» официальную точку зрения на важные события или явления, и, следовательно, вместо того, чтобы объективно освещать просто факты как есть, они наборот ищут аспекты, которые были бы более выгодными правительству или сами убирают те новости, которые созданы бы неприятности для высокопоставленных чиновников. Хотя некоторые источники говорят, что бываю и вопиющие случаи, когда «готовые новости» спускаются сверху в эфир, а в качестве вежливки ссылаются на «удивительную схожесть, подозрительную однородность текстовой и даже фразеологической последовательности в новостных материалах» гостелеканалов. «Однако телеканалы настолько ювелирно и глубоко увлечены самоцензурой, что у правительства исчезло желание вмешиваться в редакционную политику телевидения, по крайней мере, на ежедневной основе».

Это и есть главная причина отсутствия у населения доверия к гостелеканалам. Ведь последние, полностью забыв, что Россия и ее граждане уже давно живут в эпоху беспрецедентной информационной прозрачности, вызванной Интернетом и глобализацией, по-прежнему продолжают использовать наизусть из советской пропагандистской школы инструменты при освещении событий в стране.

Эти господа также забыли, что советская пропагандистская машина была эффективной, потому что тогдашнее правительство владело абсолютной монополией на всю информацию. В этой связи, можно сказать, что те медийные менеджеры «Первого канала», ВГТРК и НТВ, которые еще думают, что если их каналы не показывают какие-то события в сегодняшней России, то большинство граждан о них не узнают, точно имеют близорукое представление о степени развитости сегодняшнего информационного мира.

В этом контексте создание нового общественного телеканала, который начнет свою работу 1 января 2013г., является большой пощечинной крупнейшим ТВ-каналам страны и выражением Кремлем и обществом «полного восторга недоверия» как самым каналам, так и их руководству. За их обанкротившиеся идеологии, абсолютную беспринципность и неспособность отличать «хорошее» от «плохого».

Именно поэтому считается очень своевременным решение Кремля приступить сегодня к созданию нового телеканала, который действительно может претендовать на объективность, абсолютное уважение к журналистской этике при освещении любого явления, независимо от обстоятельств или заинтересованных лиц, а также полную независимость своего мнения и редакционной политики. Это будет подлинное возрождение российской прессы, как реальной «четвертой власти», равной другим ветвям системы государственного, и занимающей достойное место в общей политической иерархии страны. Именно такой канал способен влиять на формирование общественного мнения, и наконец, быть арбитром в механизме «держек и противовесов» в системе разделения властей.

Однако есть масса нерешенных острых проблем. Одна из них – полная неясность в том, как реально будут достигнуты высокие цели нового канала. Особенно, если его руководство, как указано в указе, будет единолично назначаться президентом, а не посредством коалиции лиц, имеющих свои личные и независимые мнения по всем вопросам в стране. Именно только такая коалиция сможет гарантировать полную независимость редакционной политики нового канала и всех принимаемых его руководством решений от всякого рода внешних влияний.

Эти и другие пока нерешенные проблемы, вызывающие у граждан справедливую озабоченность, должны быть срочно устранены. В этой связи, необходимо, чтобы сам Медведев сделал все возможное для закрытия всех бюрократических, юридических и иных лазеек, способных подорвать успешную реализацию этого проекта, который имеет все шансы стать одним из его беспорных демократических наследий за 4 года пребывания в Кремле (полную версию письма редактора можно прочитать на нашем сайте www.17cru.ru).



Кристофер Кеннет
Главный редактор

CKennet

Join the rapidly growing army of subscribers
of **THE RUSSIA CORPORATE WORLD**
and gain a unique insight
into the Russian corporate world of today!

Contacts/Контакты:
7 - (495) - 642-34-84,
info@trcw.ru

Присоединяйтесь к быстро растущему
количеству подписчиков
THE RUSSIA CORPORATE WORLD,
чтобы получить уникальный доступ
к событиям, происходящим сегодня
в деловом мире России!



Elena Yutina, Senior Investment
Manager, Rusnano



Andrei Komov, Acting CEO, Volvo
Equipment Construction CIS



Anna Lavrova, CEO, Uruk Cafe



Anastasia Krasavtseva,
Creative Director, Est-a-Tek



A top executive of Sanofi-Aventis
Vostok Pharma Plant



Sanofi Russia CEO
Patrick Aghanian



Subscribe now !
Подпишитесь !

- Yes! I would like to subscribe to **The Russia Corporate World**
- Да, я хочу подписаться на журнал **«Бизнес мир России»**

Name/Имя _____
Surname/Компания _____
Address/Адрес _____
City/Город _____
Country/Страна _____
Telephone/Телефон _____
Fax/Факс _____
E-mail: _____

To subscribe please fax this form/
Пришлите форму по факсу
+7 495 642-34-84
8-917-593-01-30
or e-mail: **info@trcw.ru**

The Russia Corporate World
«Бизнес мир России»

People

Each reference is to the page of the story on which the name of a person or company first appears/Указание страницы относится к первому упоминанию.

A. B. C. D.			
Akhmedov Oskar.....	38	Kuzminov Yaroslav.....	52
Almidinova Natalia.....	27	Lebedev Platon.....	64
Belykh Nikita.....	41	Lukasevich Alexander.....	9
Blokov Ivan.....	39	M. N. O. P. Q.	
Boris Nemtsov.....	59	Maslennikov Nikita.....	28
Boris Sergei.....	41	Medvedev Dmitry.....	8
Buklemishev Oleg.....	30	Moiseyev Alexei.....	53
Bush George.....	21	Navalnyy Alex.....	8
Charov Vladimir.....	57	Nikolaev Igor.....	26
Danilin Pavel.....	23	Nurgaliyev Rashid.....	8
Drobyshevsky Sergei.....	53	Obama Barack.....	21
Dubinin Sergei.....	26	Ochikina Anna.....	55
Dvorkovich Arkady.....	9	Oreshkin Dmitry.....	41
E. F. G. H.		Pavlovsky Gleb.....	58
Gozman Leonid.....	41	Petrov Nikolai.....	59
Gusman Yuly.....	41	Popov Vladimir.....	39
I. J. K. L.		Pozner Vladimir.....	41
Ignatyev Sergei.....	8	Putin Vladimir.....	21
Jacobson Lev.....	53	R. S. T. U.	
Kabanov Kirill.....	41	Ryzhkov Vladimir.....	59
Kagarlitsky Boris.....	55	Shuvalov Igor.....	39
Kasparov Garry.....	59	Svanidze Nikolai.....	41
Kharisov Rinat.....	33	Udaltsov Sergei.....	59
Khodorkovsky Mikhail.....	64	V. W. X. Y. Z.	
Kobzon Iosif.....	59	Vladimir Mau.....	51
Koltashov Vasily.....	60	Yasin Yevgen.....	41
Komarova Natalia.....	33	Yasina Irina.....	41
Kudrin Alexei.....	40	Yurgens Igor.....	41
Kumar Alok.....	13	Zimina Ksenia.....	19

Companies

A. B. C. D.			
Anti-Corruption Committee.....	41	Mercator Group.....	41
Audi.....	39	Miyota Electronics.....	13
Bentley.....	39	MK Analytics.....	30
Central Bank of Russia.....	8	Moscow Carnegie Center.....	58
Central Election Commission.....	57	Nezavisimost Group.....	38
Civil Initiatives Committee.....	40	Novatek.....	33
Development Center Foundation.....	27	OPORA.....	41
E. F. G. H.		Panasonic Electronics.....	13
Effective Policies Foundation.....	56	Pereslavy Technopark.....	13
Favorit Motors.....	39	Peugeot.....	39
Ferrari.....	39	R. S. T. U.	
Forté Pharmaceuticals.....	15	Regional Journalism Club.....	41
Gaidar Institute.....	53	Rosneft.....	33
Gazprom.....	33	Russian Nanotechnologies Corp.....	15
Geotek.....	33	Russian State Geology Corp.....	33
Greenpeace Russia.....	39	Schlumberger.....	33
Higher School of Economics.....	41	Smitabh Intercone Ltd, Asia.....	15
I. J. K. L.		State Duma.....	55
IGSO.....	55	Tatneft.....	33
Inpark Group of Companies.....	13	Time Magazine.....	8
INSOR.....	41	TNG Group.....	33
Institute of Geography.....	41	TNK-BP.....	33
Integra.....	33	United of Rights Forces.....	41
Kraspharma.....	15	Utair Development Pvt.....	15
Linguist School.....	18	V. W. X. Y. Z.	
LUKoil.....	33	Volkswagen.....	39
M. N. O. P. Q.		VTB Banking Group.....	26
Maseratti.....	39	VTB Capital.....	54
		Wolv Vision.....	15
		WTO.....	39
		Yukoil Oil Corp.....	64

Advertisers/Рекламодатели

(listed in alphabetical order)

Air France
Alitalia
Ambassador Hotel Kaluga
Bank Societe Generale
Best Courier Company
Christon Business Services
Delovoi Business Center
DHL Express Delivery
Diamond Aero Co.
Dior Perfumes
Finmarket Analytics Agency
Forum-2018
Fusion Plaza Restaurant
Gradient Alpha Investment Group
Inpark Group of Companies
KLM Royal Airlines
Linguist School
MIBEXPO Russia
MTUCI
Nowitex Translations
Poadri Zhizn Charity
SP Express Delivery
Splain Accounting Co.
The Imperial Tailoring Co.

Permissions, Reprints and Non-liability Clauses

The Russia Corporate World/Biznes mir Rossii. All rights reserved. Reproduction in any form and by any means without expressly obtained permission of the publisher is prohibited. Journal is not answerable for the correctness of the information contained in advertisers' materials. For info on published articles and reprint permissions, please, contact us at e-mail: info-trcww@yandex.ru, info@trcw.ru

Все права на все материалы номера сохранены за **The Russia Corporate World/Бизнес мир России**. Перепечатка материалов или их использование в любой форме возможно только с письменного разрешения редакции. Издание не несет ответственность за содержание рекламных материалов. По вопросам получения разрешения или другой информации о деятельности издания, обращайтесь по e-mail: info-trcww@yandex.ru, info@trcw.ru



Government and businesses to facilitate more economic mobility for citizens

The Russian government, in conjunction with businesses, must create conditions that will promote economic mobility for Russian citizens, President Dmitry Medvedev said at a Security Council meeting on migration, adding that such policy needs to be enforced first in regions with excess labor force surplus. Also, the government plans to

increase the ban on violators of immigration laws from entry Russia from the current five years to 10 years. In this regard, the government has been ordered to prepare a plan within three months on the concept of migration policy till 2025.

Власть и бизнес должны активнее содействовать экономической мобильности граждан

Российское правительство совместно с бизнесом должно создать условия, которые будут способствовать экономической мобильности населения, заявил президент Дмитрий Медведев на Совете по вопросам миграции, добавив, что это нужно, в первую очередь, сделать в регионах с избыточной рабочей силой. Кроме того, предлагается увеличить срок запрета на въезд в страну для нарушителей миграционных законов с нынешних 5 до 10 лет. В этой связи правительство должно указать подготовку в течение трех месяцев план реализации концепции по миграционной политике до 2025 г.

Экономическая мобильность



Nurgaliyev decrees 'second re-certification' for Russian Force employees

Russian Interior Minister Rashid Nurgaliyev has ordered a new re-certification exercise for the police. This order for a new purge in the long-suffering agency means Nurgaliyev has officially recognized the failure, or as they prefer to call it in the ministry, the ineffectiveness of the previous certification held during the militants reform. According to the

order, the evaluation committees will include members of civil councils and police veteran organizations. "Such public scrutiny will be additional insurance against all types of bias." During the last re-certification, 12,000 employees and 226,000 positions were eliminated.

Нургалиев придумал еще одну перереаттестацию для многотрадельного ведомства

Глава МВД РФ Рашид Нургалиев издал приказ о проведении еще одной перереаттестации сотрудников полиции. Этим приказом Нургалиев официально признал провал, или как предпочитают это называть в МВД, неэффективность предыдущей аттестации, проведенной при переименовании милиции в полицию. Приказом Нургалиева в состав аттестационных комиссий введены представители общественных советов и ветеранских организаций. «Такой общественный контроль – еще одна страховка от всякого рода предвзятости». Во время последней перереаттестации были уволены более 12 тыс сотрудников сокращено свыше 226 тыс должностей.

Endless Reform Process/ Бесконечный процесс реформ



Navalny ranked among the world's elite, but the tandem team fails to make the list

Opposition activist Alex Navalny has been included in the list of the world's most influential 100 people by the U.S.-based Time Magazine. The publication linked Navalny's popularity to social activism of Russians seeking radical reforms and Internet's rapid development. However, the

Russian tandem members could not make the global elite ranking this year. Navalny gained popularity as a fierce fighter against the 'Putin regime' and corruption in state agencies and corporations. He created a portal for accumulating data on officials and state-owned companies' 'dirty deals'.

Навальный включен в список мировой элиты, места для тандема не шлошь

Оппозиционный активист Алексей Навальный попал в список 100 влиятельнейших в мире лиц по версии американского журнала Time. Издание связало популярность Навального с социальным запросом населения на реформу и бурным развитием Интернета. Журнал Time не распределил фигурантов своей сотни по местам, но, конечно, что члены тандема не попали в этот рейтинг мировой элиты в этом году. Навальный обрел известность как протестный борец с «путинским режимом» и с коррупцией в госорганах, создател антикоррупционный проект «Росмил», де аккумуляруются данные о «грязных делах» чиновников и госкомпаний.

Global Popularity/ Всемирная известность



Russian Central Bank wants talks on new banks capitalization increase off the agenda

Russian Central Bank Chairman Sergei Ignatyev has said it is premature to start discussing a new benchmark of minimum capital for banks. On January 1, the benchmark was doubled to RUR180mln, whilst the next increase planned for 2015 will raise it to RUR300mln. However, this

has not gone well with the Finance Ministry, which wants to increase it to RUR1bn after 2015. "The RUR300mln is accepted by most banks. Prior to 2014, I would not want to discuss this issue." Currently, only about 300 banks have capital reserve in excuse RUR1bn.

ЦБ РФ предлагает убрать с повестки дня повышение капитализации банков

Глава Банка РФ Сергей Игнатьев считает преждевременным обсуждать новую планку минимального капитала банков. С 1 января эта планка была повышена вдвое до 180 млн руб., а следующее повышение планируется на 2015 г., когда этот лимит будет доведена до 300 млн руб. Однако такой лимит не устраивает Минфин РФ, который хочет повысить его до 1 млрд руб. после 2015 г. «Планка в 300 млн руб. устраивает большинство банков. До 2014 г. а бы этот вопрос даже не обсуждался». Пока в России лишь около 300 банков имеет капитал свыше 1 млрд руб.

Bank Capitalization/ Капитализация банков

Mobile subscribers to be able to keep numbers after changing services providers

The Kremlin has ordered mobile operators to allow telephone users keep their numbers after changing their operators, presidential aide Arkady Dvorkovich said. «An order has been given to introduce rules that will oblige companies to allow subscribers to keep their numbers after changing companies, and thus eliminate the so-called «mobile slavery».

According to the order, the Communications Ministry is to submit its proposals on how to implement this policy by July 1. This step will finally end this issue of mobile and fixed telephone services subscribers being able to preserve their numbers, which has been going since 2005. However, Russian mobile operators are skeptical about mobile number portability, saying that it will be expensive to implement, while the service will not be popular among subscribers.

Абоненты мобильной связи смогут сохранить свои номера при смене оператора

Кремль поручил сотовым операторам предоставить возможность абонентам мобильной связи сохранить свои номера при смене оператора, заявил помощник президента РФ Аркадий Дворкович. «Дано поручение о введении норм, которые обязуют компании сотовой связи безвозмездно сохранить номер абоненту при изменении оператора. Таким образом, будет устранено так называемое «мобильное рабство». Согласно поручению, Минкомсвязь должна представить предложения по реализации данной меры к 1 июля. Этим шагом будет поставлена точка в вопрос введения услуги сохранения номера, как сотовой, так и фиксированной связи, который обсуждается с 2005г. Российские операторы сотовой связи скептически воспринимают идею, заявив, что ее воплощение в жизнь будет дорогим и данная услуга не будет популярной среди абонентов.

Mobile Constancy/
Мобильное постоянство



Russian Foreign Ministry decries U.S. State Department's visa denial to Kobzon

Moscow is 'perplexed' by the U.S. refusal to grant a visa to famous Russian singer and State Duma legislator Iosif Kobzon, Foreign Ministry spokesman Alexander Lukashевич said. «This action has led to the cancellations of his events planned to mark the Victory Day in the United States, where fans, including WWII veterans living in the US, were waiting for him.» Lukashевич said that the Russia has repeatedly raised the issue before Washington the unacceptability of a situation, where a visa has for unknown reasons been regularly denied to a Russian public figure. «We believe that the visa discrimination against Kobzon and several other Russian citizens is contrary to the development of contacts between people and also does not rhyme with the positive orientation of improving Russian-US. relations in recent years.»

МИД РФ разочарован очередным отказом Госдепа Кобзону в визе США

В Москве «с недоумением» восприняли очередной отказ США в выдаче визы выдающемуся российскому певцу и депутату Госдумы Иосифу Кобзону, заявил представитель МИД РФ Александр Лукашевич. «В результате срываются приуроченные к празднованию Дня Победы выступления прославленного исполнителя в США, где его ждали поклонники, в том числе проживающие там ветераны ВОВ». Лукашевич напомнил, что МИД неоднократно ставил перед Вашингтоном вопрос о неприемлемости ситуации, когда по непонятным основаниям закрыт въезд в США нашему общественному деятелю. «Полагаем, что визовая дискриминация Кобзона и ряда других граждан идет вразрез с линией на развитие контактов между людьми и не стыкуется в целом с позитивной направленностью развития отношений РФ и США в последние годы».

Visa Discrimination/
Визовая дискриминация

Global Ventures Group Ltd

GvG

Глобал Венчерс Групп Лтд

Chrisbon Translations Bureau

- a subsidiary of Global Ventures Group Ltd

Переводческое бюро «Крисбон»

- филиал «Глобал Венчерс Групп Лтд»

♦ Most professionally executed translations, editing and copywriting of all types texts and from all fields of human endeavors/ Это самые профессиональные и оперативные переводы и редакция текстов любой сложности:

♦ A team of highly qualified professional translators, most of whom are native speakers of the languages they translate to and from Russian/Это коллектив высокопрофессиональных переводчиков, большинство из которых носители языков:

Contacts/Контакты: Tel/Тел: 8 (917) 593-01-30

Email: info-gvg@mail.ru

5-6 ИЮЛЯ 2012

Дом Правительства Москвы
ул. Новый Арбат, д. 36/9

Первый международный инвестиционный форум «Модернизация инфраструктуры российских городов: путь – 2018»



*«Модернизация инфраструктуры
российских городов: путь – 2018»*

Главная цель: изучить, выявить и презентовать на основе проводимых мероприятий Форума предложения по реализации инвестиционных проектов, а также привлечь иностранные и российские инвестиции, направленные на развитие инфраструктуры российских городов, в рамках подготовки к спортивным событиям нашей страны.

Форум проводится с участием глав и заместителей глав регионов РФ, ряда известных депутатов Государственной Думы, глав администраций городов России, ГК «Олимпстрой», ОАО «Курорты Северного Кавказа», АНО «Транспортная дирекция Олимпийских игр», ОАО «Северсталь», ТПП РФ, РФС и многих других заинтересованных профильных ведомств и организаций.

Этапы работы форума:

День первый

Пленарное заседание. Темы: законодательное регулирование, особенности реализации проектов на условиях частно-государственного партнерства, методики повышения качества инвестиционного климата, а также стратегии и перспективы развития инфраструктуры российских городов.

Отдельной темой для обсуждения станет секция по подготовке городов России, не принимающих спортивные события, но желающих развивать туристическую инфраструктуру региона.

День второй

Форум будет разбит на отраслевые секции по строительству, энергетике, туризму, безопасности, транспортной и IT инфраструктуре. Также участники форума обсудят перспективы развития туристического кластера на Северном Кавказе.

В рамках мероприятия будет проводиться выставка инвестиционных проектов, где каждый участник форума сможет ознакомиться с проектами экспонентов.

По всем вопросам
по поводу форматов участия и
аккредитации
СМИ на мероприятие
Вы можете обращаться по телефону:
(495) 465-92-90
(495) 965-74-92

или по электронной почте:
info@business.gov.ru
(с пометкой "Форум 2018").
Сайт Форума-выставки:
<http://forum2018.ru>

MTUCI CONGRESS CENTRE



МТУСИ КОНГРЕСС - ЦЕНТР



full spectrum of
conference services



полный спектр
конференц-услуг

halls capacity from 10
to 300 people
2000 sq.m.



залы вместимостью
от 10 до 300 человек
общей площадью 2000 кв.м.

comfortable furniture



уютная обстановка

good technical facilities



прекрасное техническое
обеспечение

the best standards
of services



одни из лучших стандартов
обслуживания

business center and
internet café



бизнес-центр и
интернет-кафе

friendly stuff



доброжелательный и
приветливый персонал

on-line order



удобная система он-лайн
бронирования

easy accessibility



легкая транспортная
доступность

parking



парковка

8a Aviamotornaya St
Moscow 111024 Russia



111024, Москва
Авиамоторная, 8а



www.mtuci.info



A foreign student-turned investor's fairytale business success story in Russia

Сказочная история успеха иностранного студента, ставшего крупным инвестором в России

In this edition, we profiled Alok Kumar, the CEO of Russia-based Inpark Group, which owns and manages the famous Pereslavlsky Technopark amongst his other major business assets in Russia. In this interview, which focuses on a range of issues, from Russia's investment climate, successful technopark business models to edge-cutting nanotechnologies, Kumar recounts how he rose from his student years in a Moscow university in the 1990s to become one of India's major investors in Russia in less than a decade.

Your biography says you first came to Russia as a student. Could you say how you have risen from such a humble beginning to become one of top Indian investors in Russia today?

Yes, that is true. I came to Russia to study in the 1990s, but after graduating from the Moscow Power Energy Institute (now Technical University) in 1996, I started my profession-

“Today I see myself as a ‘made-in-Russia’ entrepreneur and personality: it was here that I graduated from a university, began to work, etc. This is why, like my Russian business partners, I also take everything happening in this country very close to heart.”

al career in a Moscow-based international investment trading company, which specialized in the manufacturing and exportation of chemicals and metals. In 1997, I started my own business, which produced packaging materials for different economic sectors, which gave me great experience in the exportation of Russia's raw materials to the southeastern Asian markets. Another part of my business was provision

of professional consultation services to Russian companies wishing to export their goods to the European and Asian markets. Our clients included large industrial holdings across Russia. However, after the 1998 crisis, business in this sector became unprofitable, forcing me to reorient my attention to other economic sectors. For instance, in 2000, I went into electronics business, and one of my subsidiaries became a major distributor of Panasonic products in Russia. Later, I launched my own electronics brand, Miyota, on the Russian market. So, briefly put, this is how I became an entrepreneur and later an investor in Russia.

As a foreigner, how were you able to find a ‘common language’ with the Yaroslavl Region’s government when securing permission for the development of the Pereslavlsky Technopark?

Actually, there was nothing difficult in this issue at all. As I have already said, after graduation, I went into business, where

I was in close contacts with the Yaroslavl Region, notably with the management of Slavich, a major company in the region. This company owns a major industrial zone with huge resources that were underused at the time due to the negative market environment. It was then that I decided to discuss with the management the idea of turning this zone into a cluster of modern industrial parks. So, five years ago, we started the

Наш собеседник Алок Кумар является гендиректором компании Inpark Group, которая среди прочих бизнес-активов в России владеет и управляет известным на всю страну «Переславским технопарком». В этом интервью, посвященном целому ряду вопросов, от российского инвестиционного климата, успешных бизнес-моделей создания технопарков до передовых нанотехнологий, Кумар рассказывает как от простого студента в одном из московских ВУЗов в 1990-х сегодня стал одним из крупнейших индийских инвесторов в России за менее 10 лет.

В Вашей биографии сказано, что Вы впервые приехали в Россию в качестве студента. В этой связи, не могли ли Вы рассказать, как Вы сегодня стали одним из ведущих в России индийских предпринимателей?

Да, правда, я приехал в Россию на учебу, но после окончания Московского энергетического института в 1996г. я начал свою профессиональную карьеру в международной инвестиционной торговой

правлений моего бизнеса было консультирование российских компаний, желающих экспортировать товары на европейские и азиатские рынки. Нашими клиентами были крупные холдинги по всей России. Однако после кризиса 1998г. работать в этом сегменте было невыгодно, и я переориентировался в другие отрасли. В частности, в 2000г. я занялся электроникой, одна из моих дочерних компаний стала дистрибьютором продукции Panasonic в России, а впоследствии я создал собственный бренд на рынке электроники – Miyota. Вот как раз так я стал предпринимателем в России.

Будучи иностранцем, как Вам удалось найти «общий язык» с руководством Ярославской области и получить «зеленый свет» на реализацию единственного в регионе инновационного проекта «Переславский технопарк»?

Вообще-то, ничего трудного в этой истории нет. Как уже сказал, после окончания ВУЗа я занялся бизнесом и

«Сегодня я считаю себя «сделанным в России» предпринимателем и личностью: закончил здесь учебу, тут начал работать. Поэтому, как и мои российские деловые партнеры, я очень близок к сердцу воспринимать все, что происходит в этой стране».

компания, которая занималась производством и экспортом продукции химии и металлургии из России. В 1997г. я начал собственный бизнес по производству упаковочных материалов для разных отраслей российской экономики, что дало мне огромный опыт в сфере экспорта сырья на юго-восточный азиатский рынок. Еще одним из на-

достаточно тесно сотрудничал с Ярославской областью, в частности, с ГК «Славич». Ей принадлежит промышленная зона со многими ресурсами, которые не достаточно использовались из-за негативной конъюнктуры рынка и экономики в целом. Я с ними обсудил идею развивать данную промышленную зону и превратить ее в

development. Later, we decided to establish a joint venture, The Pereslavsky Technopark, which will professionally manage this business. I participated in the joint venture as a co-investor, as I have extensive international experience in the development and management of technoparks in India, China and several European countries. Also, I've long wanted to develop this type of business in Russia. So, when a decision was made in 2010 to attract a pool of foreign investors to the park, I became the company's CEO.

What is the difference between this technopark and your other industrial parks in foreign countries and how can this facility be useful to Indian and other foreign firms in Russia?

Our main trump card is our deep and unrivalled knowledge of the local market, the mentality of the key decision makers in country's economy and politics as well as huge experience in the management of advanced technology parks across the world. Our park can be useful to Indian companies in export businesses as there are, for example, currently certain restrictions on direct importations from India to EU member countries. So, Indian companies, and by the way, other foreign corporations that are subject to similar restrictions, can via cooperation with our technopark, significantly increase their exports both to Russia and other European states, especially given the positive developments in customs practices integration going on in Russia. Specifically, I'm referring to the newly created trilateral Customs Union of Belarus, Kazakhstan and Russia.

How do you attract business residents to your tech-

noparks in Russia?

Most companies come to us by themselves, whilst others come via recommendations. These companies have their business ideas, inventions or projects and we help them via provision of modern premises, finances and new opportunities to realize them. Also, we can, if and when necessary, and especially after our residents have already started production, help with negotiations with venture capitalists and international banks to enable them attract long-term investments for sustainable business development. In this regard, I would like to appeal not only to Indian investors, but to all investors from different countries, particularly China, Germany, Singapore, the EU,

кластер индустриальных технопарков. Так мы пять лет назад занялись созданием индустриального парка на этой площадке. Далее было принято решение по учреждению СП «Переславский технопарк», которое будет профессионально управлять этим парком. Я принял участие в создании СП в качестве соинвестора, тем более у меня огромный международный опыт по созданию и развитию индустриальных парков в Индии, Китае и нескольких странах Европы. Давно хотелось, чтобы и в России развивался данный вид бизнеса. Но когда в 2010г. было принято решение привлечь в индустриальный парк пул иностранных инвесторов, я и возглавил компанию.

В чем отличие компании «Переславский технопарк» от других Ваших компаний в других странах и чем этот парк может быть полезен индийским и другим иностранным компаниям?

Главный наш козырь – это глубинное знание российского рынка, менталитет главных действующих фигур в экономической и политической жизни страны и наличие большого опыта по управлению передовыми технопарками по всему миру. Но при этом у индийских фирм есть определенные ограничения на прямой импорт товаров из Индии в европейские страны. Вот для индийских компаний, и, кстати, любых других зарубежных корпораций, на которые распространяются подобные ограничения, сотрудничество с «Переславским технопарком» может значительно увеличить их товарообороты, как с Россией, так и с Европой, особенно учитывая те положительные тенденции в области таможенного законодательства, которые сейчас происходят в России. В частности, я имею в виду недавно созданный Таможенный союз с Беларусью и Казахстаном.

Каким образом Вы привлекаете резидентов в «Переславский технопарк»?

Большинство компаний приходит к нам сами. У них есть идея, изобретение или проекты, а мы им помогаем с помещением и финансами, даем возможности для дальнейшего развития бизнеса. При необходимости, особенно после того, как наши резиденты уже запустили производство, мы помогаем с переговорами с венчурными капиталистами или международными банками с целью привлечения для них долгосрочного капитала для

Infobox on the Pereslavsky Technopark

The company, Pereslavsky Technopark, is part of a network of the Inpark Group's innovative research and industrial parks. The park has an area of 600,000sqm and over 200 tenant residents. In addition to Pereslavsky, Inpark also has industrial parks in Moscow and Krasnoyarsk. Today, the company has an extensive infrastructure and offers its residents advanced services in the areas of logistics, transportation, Russian business laws, marketing, energy, environmental control, as well as modern telecom services such as access to the Internet, telephone, e-mail, etc.

Справка о компании «Переславский технопарк»

Компания «Переславский технопарк» является частью сети инновационных научно-исследовательских и производственных технопарков «Инпарк групп». Помимо Переславля-Залесского, технопарки «Инпарк» расположены в Москве и Красноярске. Сегодня компания обладает разветвленной инфраструктурой и предлагает клиентам современные услуги в сферах логистики, юриспруденции, маркетинга, энергообеспечения, экологического контроля; обеспечивает им доступом к Интернету и телефонии; осуществляет почтовые перевозки. Общая площадь технопарка – более 600тыс квм., а количество компаний-резидентов – более 200.

United States, etc. to make use of the benefits of being residents in our technoparks. I'm ready to offer different investors individualized proposals with respect to their industries of specializations such as pharmacology, chemicals, machinery manufacturing, construction, hospitality, etc.

Which companies are already cooperating with your technopark and which are in the stages of making such vital decisions?

First of all, this is Uttar Development Ltd, one of the leading companies in India, which is a co-investor in the technopark. Besides, several other foreign and local companies are already resident tenants in the park or have declared their readiness to establish different forms of mutually beneficial cooperation with us. At the moment, among these I am ready to name such corporations as Miyota Electronics Pvt



Signing a strategic business cooperation contract with Russian partners/
Подписание стратегического контракта с российскими партнерами

development of thin film materials, medicine and pharmacology. One of our technopark's researches, currently being done in a joint project with Rusnano, is how to create consumables for printing and photocopying equipment. The volume production is expected to reach about

“Our main competitive advantage is our deep knowledge of the local market, the mentality of the key decision makers in Russia’s economy and politics as well as huge experience in managing advanced technology parks across the world.”

Ltd, Smitabh Intercone Ltd, Asia Pacific Institute of Information Technology, Wow Vision, Singapore, etc. I believe with the current positive dynamics, this list will continue to grow at a much faster rate.

Can you give some examples of the innovative projects that are being implemented in your technopark?

Researches into and development of innovations are being carried out in different scientific fields, notably, in nanotechnology, advanced

RUR1.2bln by 2015. Besides, serious attention is being paid to the development of innovative technologies in the field of medicine and pharmacology in our technopark. For example, researches are being done in partnership with Forte Pharmaceuticals on the synthesis of unique innovative probiotics, medical drugs used to accelerate the rate of restoration of damaged intestinal microflora. Also, there is an ongoing joint project between Puma and Kraspharma, a major Russian

стабильного развития бизнеса. Я обращаюсь не только к индийским инвесторам, но и ко всем инвесторам из разных стран, в частности, Китая, Германии, Сингапура, США и т.д. с предложением о сотрудничестве с нашим технопарком. Со всеми инвесторами я разговариваю по разным направлениям: кто-то интересуется фармакологией, кто-то химией, кто-то машиностроением, кто-то строительством гостиниц.

заявил о своей готовности установить плодотворное сотрудничество с «Переславским технопарком». Сейчас среди таких корпораций я готов назвать только такие корпорации, как Miyota Electronics Pvt Ltd, Smitabh Intercone Ltd, Asia Pacific Institute of Information Technology, India, Wow Vision, Singapore и т.д. Но, я надеюсь, что этот список будет и дальше пополняться еще более быстрыми темпами.

Можете ли привести примеры инновационных проектов, которые реализуются в вашем технопарке?

Работа по развитию инноваций ведется в разных направлениях, в частности, нанотехнологии, новейшие разработки пленочных материалов, а также медицина и фармакология. Одна из разработок технопарка — это совместный с «РОС-НАНО» проект по созданию расходных материалов для печатно-копирающей техники. Объем производства должен достичь около 1,2 млрд

«Главный наш козырь – это глубокое знание российского рынка, менталитет главных действующих фигур в экономике и политике страны и большой опыт по управлению передовыми технопарками по всему миру».

Какие компании уже сотрудничают с «Переславским технопарком» и какие в стадии принятия решения об установлении с ним сотрудничества?

Во-первых – это Uttar Development (P) Ltd, одна из ведущих компаний Индии, которая вошла в уставный капитал «Переславского технопарка». Кроме того, ряд других компаний уже

рублей к концу 2015г. Большое внимание в технопарке уделяется развитию инновационных технологий в области медицины и фармакологии. Так, например, совместно с компанией «Форте Фарма-систикалс» ведется работа по синтезу уникальных инновационных пробиотиков — препаратов по восстановлению микрофлоры кишечника, единственных в своем классе.



pharmaceuticals firm, on the production of polymer films for medical solutions.

What are the immediate plans for further development of this industrial park?

We plan to create new conditions for scientific researches, launch the development of more modern industrial infrastructure facilities and production of innovative products. The first steps in this direction have already been made. For example, we recently signed a strategic agreement with the Chinese company, Shanghai Platinum Development Co. Ltd., on

the further development of our park's industrial infrastructure. Our Chinese partners have already visited the park, got acquainted with the existing infrastructure and were very happy with they saw within the frameworks of the planned upgrading of industrial and office spaces. Our other immediate plans include the creation of new IT-technology parks, the so-called 'smart business centers' focused on software development. All this should attract the attention of several more local and international companies, which I hope will also become our residents.

Также в работе находится совместный проект компаний «ПУМа» и «Красфарма», крупного российского производителя фармпрепаратов, по производству полимерных пленок для медицинских растворов.

Какие ближайшие планы дальнейшего развития технопарка?

Мы планируем создать новые условия для научных разработок, наладить работу современной промышленной инфраструктуры и производить инновационные продукты. Первые шаги в этом направлении уже сделаны. Например, недавно нами был подписан

стратегический договор с китайской компанией Shanghai Platinum Development Co. Ltd о дальнейшем развитии инфраструктуры нашего технопарка. Наши китайские партнеры уже посетили Переславль-Залесский и ознакомились с инфраструктурой «Переславского технопарка» и были очень довольны. В рамках сотрудничества запланировано переоснащение производственных и офисных площадей. Среди других ближайших планов – создание IT-технопарков, так называемых «умных бизнес-центров», ориентированных на разработку ПО. Все это

Which of the best global strategies for attracting investors can Russia borrow from overseas industrial parks, specifically in India?

In India and other countries, national or federal governments are actively promoting the development of modern technology parks. For instance, the Indian government support has helped local technological parks to rise to leading positions in many spheres in global and regional economies. In this regard, the best global strategies that Russia needs to borrow from the best international practices include complete exemption of all imported equipment for local production from all types of customs duties and local levies. Also, the government needs to give strategic foreign investors 'reasonable tax holidays' for a



Attending a Russian-Indian Investment Forum in New Delhi / Участие в Русско-Индийском инвестиционном форуме в Дели

career, so this country is also as close to me in many ways as my native India. You know, when a person wants to know where a certain good was produced, he simply looks at the product's barcode. Using this analogy, the barcode of the country, where I grew up to become a success-

“In our technoparks, we plan to create new conditions for more scientific researches, launch the development of more modern industrial infrastructure facilities for production of new innovative products.”

specified period on payments of certain local taxes, as well as provide them with other preferential treatments such as so-called soft loans, simplified procedures for entry into economic free zones, guarantees of free entrepreneurship and protection of investors' rights and assets.

How do you explain the fact that most of your businesses are in Russia and not in India, which today is seen as a more promising market with much more favorable business climate?

Indeed, I also have a family business in India. But it is here in Russia that I began my business

ful businessman, will read 'Made in Russia' and this is very true, because I really consider myself as a 'made-in-Russia' entrepreneur and personality: it was here that I graduated from a university, began to work and earned my first official salary, etc. This is why I take everything happening in this country, very close to my heart, like my native Russian business partners. Besides, Russian and Indian mentalities have a lot in common, if not identical. We are very close and understand each other very well in almost everything, and this helps a lot in all life aspects, including the development of business and business ties. ■

должно больше привлечь внимание многих международных компаний, которые, надеюсь, станут нашими резидентами.

Какой мировой опыт Россия может позаимствовать у зарубежных технопарков, в частности, в Индии?

Активное содействие развитию технопарков в других странах, безусловно, оказывают

уплаты некоторых налогов, а также предоставление им на оговоренный срок «налоговых каникул», льготных кредитов, упрощенного порядка вступления в СЭЗ и гарантии свободного предпринимательства.

Как Вы для себя объясняете тот факт, что бизнес у вас в России, а не в Индии, ведь индийский рынок перспективнее российского, да и вести бизнес там гораздо легче?

Лично у меня есть семейный бизнес в Индии. Но я здесь; свою деловую карьеру начал именно в России, поэтому эта страна также мне во многом близка, как моя родная Индия. Знаете, когда берем в руки какой-то товар, и хотим узнать в какой стране он был произведен, то нам достаточно посмотреть на его штрих-код. Если использовать эту аналогию, то если посмотреть на ту страну, где я вырос как бизнесмен, то мой штрих-код будет «Made in Russia», потому что я реально считаю

«В наших технопарках мы планируем создать новые условия для научных разработок, наладить создание новой современной промышленной инфраструктуры для производства инновационной продукции».

их правительства. Именно господдержка помогла, в частности, индийским технопаркам сегодня занять лидирующие места во многих областях глобальной и региональной экономики. А опыт, который России нужно перенять, базируется на полном освобождении от пошлин и других сборов на ввоз в страну оборудования, сырья и компонентов для организации на местах производства. Еще одну важную роль играет освобождение иностранных инвесторов на определенный срок от

себя «сделанным в России»: я закончил здесь учебу, начал здесь работать. Я очень близок к сердцу принимаю своих российских партнеров, и все, что в этой стране происходит. Российский и индийский менталитет очень близок, если не одинаков. Мы очень близки и понимаем друг друга, а это помогает развитию любого бизнеса. ■

Анастасия Каротченко и Ольга Тулузова приняли участие в редактировании русской версии данной статьи.

Multilingualism is a key to success in today's globalised world

Мультилингвизм — ключ к успеху в сегодняшнем глобализованном мире



Ever since the Biblical times, there has always been a full understanding of the huge importance and usefulness of knowing foreign languages, a fact that is vividly illustrated by the famous Tower of Babel biblical parable. It is probable that if then there were professional tutors to teach the ancient tower builders the art of communicating in different languages, there would have been one more Wonder of the World today.

In modern world, the importance of mastering foreign languages for an individual and society cannot be overestimated, as it highlights one's status, freedom of communication, mobility, and finally, an indication of one's erudition level. In fact, a person, who knows, at least, two major languages, others factors being equal, will be quicker to achieve success in business, rise up faster on a professional career ladder, and find it easier to work and communicate with partners on foreign business trips. In general, no matter who one is — a medical doctor in an expensive hospital, a maid in a hotel or a senior company manager — sooner or later he/she will face such ques-

tions as "Where?", "How?" and "With whom?" to learn foreign languages and several other things.

Let us examine the intricacies of teaching foreign languages at the Linguist School, the leader in Foreign Languages learning in Moscow.

So, the most important issue — which of the existing foreign language learning methodologies is the best? Since the Soviet Union, the history of language learning has changed dramatically. Soviet school programs offered routine grammar study, learning topics by heart, text translation and simple memorizations. Although it paid off, as some of Soviet pupils could challenge Cambridge students, this standardization gave very little vocabulary and awful pronunciation.

Currently, thousands of schools offer varieties of methods for learning foreign languages. How to understand which of them best suits one's needs. First of all, you have to know the purpose of language learning. It could be work, study, letter-writing, holidays, communication etc. A professional teacher can be the best help in choosing the most suitable methods, depending on your aims.

Еще с библейских времен сложилось понимание того, как важно знать иностранные языки и притча о Вавилонской башне является тому подтверждением. Возможно, что будь то время у древних строителей профессиональные преподаватели, которые смогли бы их научить общаться на разных языках, то, скорее всего мир увидел бы еще одно из чудес света.

В современном мире значение иностранных языков для человека и общества трудно недооценить. Это статус, свобода общения, передвижения, признак эрудированности, в конце концов. Человек, знающий хотя бы один дополнительный язык, быстрее достигает успехов в бизнесе, идет по карьерной лестнице, ему легче работать с партнерами и общаться в поездках.

И неважно кто вы — врач в дорогой клинике, ведущий менеджер компании или просто мечтаете о кругосветном путешествии. Перед каждым, кто собирается приступить к обучению иностранному языку непременно встанут вопросы: Как найти хорошего преподавателя, школу; какая методи-

ка и вид обучения подходит именно ему?

Давайте попробуем немного разобраться в тонкостях обучения с ведущей Школой иностранных языков российской столицы «Лингвист».

Итак, один из важнейших вопросов — какая методика подойдет лучше всего.

История изучения языков со времени СССР изменилась кардинально. Советская школа предлагала долгое, рутинное изучение грамматики, заучивание «тошкков», перевод текстов и «зубрежку». Хотя это и приносило плоды, некоторые советские школьники могли тягаться по знаниям со студентами Кембриджа, однако подгонка под стандарты давала малый словарный запас, и страдало произношение.

В настоящее время тысячи школ предлагают различные методики обучения иностранным языкам. Как разобраться, что подходит именно вам. Прежде всего, стоит определиться, для чего нужен язык. Работа, учеба, перепiska, отдых, общение и т.д. Конечно, лучше всего определенную методику подберет профессиональный

Let us take translators, linguists, philologists and people dealing with correspondence, for example. The best method for them is grammar-translation, although it doesn't give any practice for real-life speaking.

At the moment, one of the most popular methodologies is the Communicative Approach. The purpose of learning is not only to master a foreign language, but also to know a foreign language culture, which includes cognitive, educational and developmental aspects. These include not only introduction and study of a foreign language grammar system but also the language culture and the interrelation with the native one, peculiarities of the language, its similarities and differences from the native language, and, most importantly, the communication. Non-verbal means of communication such as gestures, facial expressions, posturing and maintaining distances are also included. These are additional factors that help cli-

ents in memorizing vocabulary and other tutorial materials.

Many schools offer mixed study programs or can develop a course according to the client's needs. So, having identified your aims and having consulted with our specialists you can start the process of learning.

Although, here you have a question of choice which methods of studying to choose?

Employees, who are unable to leave their working places for a long time, or don't want to waste time commuting, or want to have a purposeful lunch time, or have an important business conference with foreign partners – Corporate study will be the best alternative. Classes are held in clients' company office premises. Each group has its own timetable, with dynamic lessons that help to achieve the set aims. However, personal motivation is always the utmost factor that ensures success in foreign language learning.

Good luck in your study!

Ksenia Zimina, Executive Manager, Linguist School ■

педагог, в зависимости от ваших целей.

Например, для переводчиков, лингвистов, филологов, людей, занимающихся перепиской, подходит больше грамматико-переводный метод. Но обучение по этой методике дает мало практики спонтанной речи, не развивает ее. Одной из наиболее популярных методик на данный момент является коммуникативная методика. Целью обучения является не овладение иностранным языком, а «вновязкой культурой», которая включает в себя познавательный, учебный, развивающий и воспитательный аспекты.

Эти аспекты включают в себя знакомство и изучение не только языковой и грамматической системы языка, но и его культуры, взаимосвязи ее с родной культурой, а также строя чужого языка, его характера, особенностей, сходства и различия с родным языком, а также, общению. В коммуникативной методике общение выполняет функции

обучения, познания, развития и воспитания. А также она включает в себя и овладение невербальными средствами общения такими, как жесты, мимика, позы, дистанция, что является дополнительным фактором при запоминании лексического и любого другого материала.

Многие школы предлагают обучение по смешанным программам, или подстраиваются под желания клиента и могут разработать курсы, подходящие под специфику заказчика. Поэтому, определив ваши цели и проконсультировавшись со специалистом можно приступить к обучению.

И тут встает другой вопрос: какой вид обучения выбрать? Для людей, которые не могут оторваться от рабочего места, не желающих тратить время на дорогу, или просто предпочитающих проводить с пользой обеденное время. А также если требуется повысить уровень иностранного языка ваших сотрудников, или у вас предстоит важная конференция с зарубежными партнерами, то оптимальным вариантом будет Корпоративное обучение. Занятия проводятся в офисе компании клиента. Для каждой группы устанавливается свой фиксированный график обучения, позволяющий поддерживать динамику занятий и достигать поставленных обучением целей. Но все же, стоит отметить, что главным фактором при обучении иностранным языкам был и остается личная мотивация учащихся. Тогда добиться желаемого результата будет легко.

Успехов в учебе!

Менеджер по корпоративным клиентам Ксения Зиминая Школы иностранных языков «Лингвист». ■

English • Español
Italiano • Deutsch • Français
Russian (as a foreign language)

Школа иностранных языков

Лингвист

Обучение в офисе/Executive centre

(495) 737 05 95

kzimina@linguist.ru

www.linguist.ru

Школа «Лингвист» предлагает / «Linguist» school offers:

Общий коммуникативный курс иностранного языка
Общий коммуникативный курс иностранного языка + инициальная бизнес лексика
Общий курс от бизнес лексика
Программа подготовки к международным экзаменам (CE, CAE, CPE, TKT)
Разговорный курс (общий или бизнес лексика)
Подготовка к презентации и переговорам
Курс языковых для поездки на работу
Подготовка к собеседованиям
Английский для менеджеров и секретарей
Английский для работников туристической индустрии

General course
General course with elements of business
Business course
Exam preparation courses (CE, CAE, CPE, TKT)
Conversation course
Presentations + negotiations
Survival language course
Job interview
English for managers and secretaries
English in travel industry

В школе разработана специализированная программа по запросу, преподаватели с международной квалификацией, индивидуальный подход к каждому клиенту, персональный менеджер, значимость по запросу.

Language courses tailored to meet your individual requirements, highly qualified teachers certified by internationally recognized educational institutions, individual approach to every client, progress report if required.

Бесплатный пробный урок, тестирование сотрудников и рекомендации по обучению.
Free trial class and placement tests for your staff and methodological recommendations.

A photograph of President Dmitry Medvedev of Russia. He is shown from the chest up, wearing a dark suit, a white shirt, and a dark purple tie. He is speaking at a podium with two microphones. His right hand is raised, with his index finger pointing upwards. The background is slightly blurred, showing the Russian national flag and the coat of arms of Russia.

The assessment of President Medvedev's four-year rule in the Kremlin

Оценка итогов 4-летнего правления
Россией президентом Медведевым в Кремле

By Christopher Kenneth

Кристофер Кеннет



Almost all the analysts assessing the performance report card of President Dmitry Medvedev's four-year rule in Russia faced a big problem. This stemmed from the fact there was no clear-cut point of reference to judge from, as there was no demarcation line between the end of his predecessor's job and the beginning of his own activities in the country's highest political office.

For example, in the United States, the administration

has since the March election become the nation's president-elect. The latter also bears the informal title of the 'senior partner' in the so-called ruling political tandem and the 'power vertical' created by him as president in 2000–08, a term that eloquently emphasizes 'who is the real chief in today's Russia.'

This is while analyzing Medvedev's performance, it is necessary to start from the fact that he did not even have his

“While analyzing Medvedev's performance, it is necessary to start from the fact that he did not even have his own team, as he simply inherited a slightly reformatted 'Putin's former cabinet with the preservation of all the key figures.”

of President Barack Obama, which also came to power in the same 2008 as Medvedev's, had an unambiguous timeline boundary that marked the end of the era of the predecessor, President George Bush, Jr., and the beginning of the new government's era. This is a kind of benchmark for future job evaluation purposes. And, the fact that Obama and Bush belong to two different parties that oppose each other on all aspects of their nation's socio-political, public and economic life, made the demarcation point, in other words, the exact time of the 'fullness of absolute powers transfer' in the White House, more noticeable.

Here, it is very important to note the emphasis on the phrase, 'the fullness of absolute powers transfer,' because today, even at the end of Medvedev's term in the Kremlin, there is no consensus among experts on the exact amount of powers transferred by the predecessor, Vladimir Putin, the current prime minister, who also

own team, as he simply inherited a kind of slightly reformatted Putin's former cabinet, with the full preservation of all the key figures in their previous posts or such figures were relocated to new positions with almost the same administrative powers and functions. In other words, Medvedev did not only inherit a country 'in a

Почти все эксперты и аналитики, проводившие оценки итогов 4-его управления Россией президентом Дмитрием Медведевым столкнулись с большой проблемой. Им было трудно найти точку отсчета, так как не была четкая демаркационная линия между работой предшественника и началом собственной деятельности на высшей политической должности страны.

К примеру, в США, у правительства президента Барака Обамы, пришедшего во власть в том же 2008г., как и прави-

тельства Медведева, была четкая временная граница, где закончилась эпоха управления страной предшественником президентом Джорджем Бушем младшим, и где началась деятельность администрации его преемника. Это была своеобраз-

ного рода точка отсчета. То, что Обама и Буш принадлежат разным, противостоят друг другу по всем аспектам общественно-политической и социально-экономической жизни политическим партиям, сделало эту точку отсчета, другими словами, момент передачи полных властных президентских полномочий, более очевидной.

Тут необходимо подчеркнуть фразу «полнота переданных полномочий», так как сегодня, даже в конце срока, у экспертов нет единого мнения

«При анализе деятельности Медведева нужно начать из того, что у него собственной команды даже не было, а наследовал своего рода слегка реформатированное «путинское правительство», с полным сохранением ключевых фигур».

тество Медведева, была четкая временная граница, где закончилась эпоха управления страной предшественником президентом Джорджем Бушем младшим, и где началась деятельность администрации его преемника. Это была своеобраз-

о точном объеме полномочий, переданных Медведеву Владимиром Путиным, нынешним премьер-министром, а с марта и вновь избранным президентом. Он тоже носит неофициальный, но красноречиво подчеркивающий «кто самый главный в России» титул «старшего партнера», в составе, так называемом правящим политическом тандеме или построенной им еще в бытность «хозяина Кремля в 2000–08гг.», и действующей поныне жесткой «властной вертикали».

При анализе итогов деятельности Медведева нужно начать из того, что у него собственной команды даже не было, а была своего рода надстроено или реформатированное «путинское правительство», с полным сохранением ключевых фигур в старых ведомствах и иных не менее властных структурах. Другими словами, Медведев

Linx - Svyaz VSD **linxtelecom**

TEAMING FOR GROWTH

Co-location Services:

- Москва, Петербург, Таган, Франкфурт, Амстердам
- Нидерланды, Венгрия, Великобритания, Франция, Германия

Data Telecommunication:

- IP Transit
- IP Access
- IP VPN
- 40G, 10G, 1G

© 2010 Linx Telecom. All rights reserved. The presence of product names and trademarks in this advertisement does not constitute an endorsement or approval of the product and services provided.

© 2010 Linx Telecom. All rights reserved. The presence of product names and trademarks in this advertisement does not constitute an endorsement or approval of the product and services provided.



With political tandem partner Prime Minister Vladimir Putin
С партнером по властной tandemu премьером В. Путиным

good working condition' in the pre-crisis spring of 2008, when he took the oath of office, but also got an already 'existing and functioning cabinet.' The issue of whether or not he actually had a full control over this cabinet is another question, which is on a par with the other numerous issues demanding for no less demanding answers such as whether or not he really had complete control over all key official decisions taken in the Kremlin over this period, and over the whole country as a whole.

As there are no obvious answers to these and other questions, because no one really knows for sure how all the major decisions taken in the Kremlin under Medvedev were made, as well as the degree of influence over these important state resolutions from the 'senior partner in the political tandem.' Therefore, for fairness sake, Medvedev will only bear 'collegial responsibility' for all the failures and achievements 'of his inherited cabinet' in the past four years, together with all the high ranking officials, including Putin, who had

played any serious role in the process of making such critical decisions.

Since there are no clear benchmarks to evaluate his activities, the above preamble is not only necessary, but also essential, for a comprehensive and objective assessment of the outgoing president's performance. To overcome this obstacle, TRCW, like many other experts evaluating the president's report card, has identified some indices, as a kind of baseline data, to assess Medvedev's presidency. These



With Chinese President Hu Jintao, toasting their strategic cooperation/
С главой КНР Ху Цзиньтао тост стратегическому сотрудничеству

не только получил страну в «хорошем рабочем состоянии», в предкризисную весну 2008г., когда принял присягу, но и вполне «работоспособный кабинет министров». Насколько у него был полный контроль над таким кабинетом – это другой вопрос, находящийся в одном ряду с другими, не менее требующими ответов вопросами о том, имел ли он вообще полный контроль над предпринимаемыми им решениями в частности и над всей руководимой страной в целом.

Сейчас нет четких ответов на эти и другие вопросы, ведь никто доподлинно не знает, как в действительности принимались все главные решения в Кремле при Медведеве, а также степень влияния на эти важные государственные резолюции со стороны «старшего партнера по тандему». Поэтому Медведев будет носить только так называемую «коллегальную ответственность», вместе со всеми чиновниками высокого ранга, принявшими роль в судьбоносных для страны решениях, за все провалы и достижения «своего путинского правительства» в течение последних 4 лет.

Такая преамбула не только нужна, но и важна для объективной всесторонней оценки деятельности уходящего президента, так как нет четких точек отсчета для оценки его деятельности. Наши эксперты, как и многие другие, выделили некоторые аспекты работы государства, как своего рода исходные данные для оценки итогов работы президента. Это демография, экономика, в частности, динамика изме-



Signing off on a China-bound oil pipeline/
Расставшая на нефтепроводе, идущий в Китай

obviously include demography, economy, notably, the dynamics of changes in GDP, national debt, etc. In addition, we also highlighted the administration's declared priority policies such as the 'Five Is Projects,' which the president had personally called his government's top priorities in 2008, namely, infrastructure, investment, institutions, innovation and intelligence and the degrees of their realizations over the past four years.

First of all, we have highlighted the opinions on Medvedev's performance by the pro-Kremlin experts, who by status, are required to show 'slavish loyalty to the government' in their assessments. Thereafter, we shifted the focus to the assessments of Medvedev's performance by independent experts. The latter, being unaffiliated with the government or its business and political structures, are more likely to give more objective assessment of the president's achievements and failures.

In the field of demography, the pro-Kremlin experts rated the president very high, one of these experts, Pavel Danilin, is a well-known political scientist and the editor-in-chief of KremLog, an internet portal. In his publication, titled, "The facts and figures of the objective evaluation of Medvedev's policies," the expert emphatically proclaimed the Medvedev's presidency «an explicit success» for the country. This was followed by copious statistics, some of which was used in this article.

Thus, according to Danilin, Medvedev can be given 'the full five points' – the highest scoring grade in Russia – for handling the country's demographic crisis. "If in 2007, the number of new births stood at 1.61mln, this figure has grown over the past four to a much higher level in 2012," Danilin said, attributing the largest role in this success to the national priority project, coded, "Demography," which embodies a special program of state provision of direct financial incentives for having

нений в ВВП, госдолга и т.д. Кроме того, в качестве данных, подлежащих оценкам, следует вспомнить о проектах из пяти «И», которые сам Медведев назвал первоочередными приоритетами своей администрации в 2008г., а именно инфраструктура, инвестиции, институты, инновации и интеллект.

Сначала, приводим оценки и мнения «прокремлевских» экспертов, которые, по своей должности, обязаны проявить «рабскую лояльность правительству» в своих оценках. Затем перечислим аналогичные оценки, данные тем же явлениям, но уже независимыми экспертами. Эта категория экспертов, будучи неаффилированными с властями или их бизнес- и политическими структурами, более склонна давать объективные оценки, как прошедшим, так и происходящим явлениям, в частности, относительно достижений и провалов Медведева.

В сфере демографии «прокремлевские» эксперты высоко

оценили деятельность президента. Одним из таких экспертов является известный политолог, шеф-редактор интернет-портала Кремль.орг Павел Данилин, который в своей работе, названной «Объективная оценка политики Медведева в цифрах и фактах», назвал президентство «однозначным успехом» для страны. Далее последовала обильная статистика, часть из которой была использована в этой статье.

И так, по мнению Данилина, Медведеву можно поставить пятерку в решении демографического кризиса в стране. Если в 2007г. родилось около 1,61млн детей, то в конце 2012г. эта цифра вырастает и показывает более высокие рейтинги. Большая роль в этом отводится приоритетному нацпроекту «Демография» – это специальная программа прямого материального стимулирования рождаемости посредством так называемого «материнского капитала», предусматривающего большую выплату за рождение второго и далее ребенка в семье.



Помоги +1+1+1!

www.podari-zhizn.ru
+7 (499) 245-58-26
+7 (499) 246-22-39



Chatting with U.S. President Barack Obama in a White House limo /
Встреча с президентом США Бараком Обамой в лимузине Белого дома

many children. This was done via the so-called "Maternity Capital," which envisages a large payment for the births of the second and further children in a family.

Equally important is the fact the maternal capital is constantly increasing, as it is been

"For fairness sake, Medvedev will only bear 'collegial responsibility' for the failures and achievements of his inherited cabinet, together with all the high ranking officials, who had played any role in making such decisions."

indexed for inflation changes. For example, if the maternal capital at the time of adoption in 2007 totaled RUR250,000, the sum is expected to reach RUR365,000 at the end of 2012 and rise further to RUR420,000 by 2014. This is almost half a million rubles, a figure, which may not look so impressive in Moscow and other regional megapolises. However, in the so-called rural areas or "proper Russia," even a quarter, and more so, a half a million rubles mean a clear-cut demarcation line between extreme poverty and normal life.

In the economy, Russia received a severe blow from what the Kremlin likes to call

"the exogenous" global crisis. Here, Medvedev, according to the pro-Kremlin experts, has proved to be a highly efficient anti-crisis manager, keeping the economy afloat during raging storms of global economic crisis, unprecedented volatility on the international finan-

cial markets and public confidence crisis in the world banking system. Although Russia's GDP fell from RUR1.2trln in 2008 to RUR38.7trln in 2009, but by 2010, it has shot up to RUR45trln. Since then, it has not slowed down its growth pace, with the pro-Kremlin experts expecting it to hit a record of RUR50trln in 2012. An impressive result, indeed, especially against the negative backgrounds of mass bankruptcies of sovereign economies in other European countries, most notably, the long-suffering Greece, Ireland, Iceland, and other members of the so-called group of problematic states, which has been



In a deep tet-a-tet discussion with UK Prime Minister David Cameron /
Встреча в формате тет-а-тет с премьером Великобритании Д.Каммероном

Не маловажно, эта сумма постоянно увеличивается и индексируется с учетом инфляционных изменений. К примеру, если эта сумма во время принятия данной программы в 2007г. составила ровно 250тыс руб., в конце текущего года она составит 365тыс руб., а в 2014г. достигнет уже 420тыс руб. Это уже

удержав на плаву все российское народное хозяйство, в бушевавшей мировой экономике и международных рынках финансов и глобальной банковско-кредитной системе. Хотя ВВП РФ снизился с 41,2трлн руб. в 2008г. до 38,7трлн руб. в 2009г., но уже в 2010г. он вырос до 45трлн руб. С тех

«Справедливости ради Медведев будет носить только так называемую «коллегальную ответственность» за провалы и достижения «своего путинского правительства», вместе со всеми чиновниками, принявшими какую-нибудь роль в этих судьбоносных решениях».

почти полмиллиона рублей. Такая цифра в Москве и других мегаполисах областного масштаба может не выглядеть такой впечатляющей. Однако в «глубинках» или «настоящей России», даже четверть, и тем более, полмиллиона рублей – это уже означают реальную границу между бедной и богатой жизнью.

В экономике, Россия получила сильнейший удар от экзогенного глобального кризиса. Медведев, можно сказать, проявил себя как высокопрофессионального антикризисного менеджера,

самых пор, ВВП не сбавляет темпов и должен в текущем году, согласно прогнозам Кремля и его «придворных экспертам», увеличиться до 50трлн руб. Действительно, впечатляющий результат и все это на фоне массовых суверенных банкротств экономик в других странах Европы – в первую очередь, многострадалная Греция, Ирландия, Исландия и другие члены так называемой группы проблематичных государств, носящей неактивный, английский акроним PIIGS – Португалия, Италия

given the repulsive English acronym PIIGS. The letters 'P', 'I' and 'S' stand for Portugal, Italy and Spain, whose economies are currently tethering on the verge of sovereign defaults.

For reducing the nation's public debts, Medvedev and his team, again, according to the pro-Kremlin experts, can be given a 'solid four'. References to the petrodollar billions accumulated in the so-called 'cushion safety fund' and sky-high commodity prices prior to and during the crisis as the real positive factors behind this glowing success are irrelevant. This is a befitting feat, with full merit for Medvedev. After all, Russia's national debt, as at Sept. 1, 2011, was at a historical minimum level of \$36.8 bln, or less than 3% of GDP. By way of this, was also the lowest index in the world.

To put this development into perspective, suffice it to recall that Russia's national debt in 1998 stood at a staggering 146% of its GDP. For comparison sake, the national debt of Germany, the EU's main economic engine, stood at 72% of GDP in 2011. The fates of the other world economy leaders were and are still even worse. For example, the U.S. national debt exceeded 83% of its GDP, Italy's was 116% of GDP and Japan's stood at a record level of 218% in 2011 and still rising today.

Understandably, these laudatory assessments from the pro-Kremlin experts are in full consonance with the government's official data with little or no alterations. However, unlike the pro-Kremlin gurus, most ordinary Russians, independent economic experts and political scientists did not notice any special achievements or gaping failures in Medvedev's presidency. This

according to a survey conducted by the VTSIOM foundation and the data from numerous conferences devoted to the evaluations of Medvedev's four-year rule in the Kremlin.

The uniqueness of the VTSIOM opinion poll was that the respondents were allowed to offer several answers to the question on the president's achievements and failures. The results were truly impressive in their absolute negativism. Thus, almost half of the respondents, (about 47%), could not name any major achievements, whilst about a quarter (23%) flatly said there was no progress at all under Medvedev, and only a percentage of the respondents praised his work. Among the latter, the most striking achievements were in the social sphere (7%) and

и Испания, где экономика на грани полного суверенного дефолта.

По теме снижения госдолгов, особенно внешних, Медведеву и его команде, опять же, по мнению придворных экспертов, можно дать «твердую» четверку. Тут никаких ссылок на многомиллиардную нефтедолларовую «подушку» безопасности и высокие цены на сырье, до и во время кризиса не принимается. Безусловно, достойная заслуга Медведева. Ведь госдолг России, по данным на 1 сентября 2011 г., находился на исторически минимальном уровне в \$36,8 млрд, что составляет менее 3% от ВВП.

Кстати, это также самый низкий показатель в мире. Чтобы было более понятно, о чем идет речь, достаточ-

но вспомнить, что госдолг в 1998 г. составил около 146% ВВП РФ. По сравнению, долг Германии, экономического локомотива ЕС, составил 72% ВВП в 2011 г. У других лидеров мировой экономики дела по данной проблематике не лучшие. К примеру, госдолг США превысил 83%, Италии – 116% и Японии – 218%.

Эти хвалебные оценки, созвучные с официальными данными и мнениями прогосударственных экспертов. Однако в отличие от придворных гуру, большинство рядовых россиян и независимых экономических экспертов и политологов не заметили в работе ушедшего президента ни особых достижений, ни особых провалов. Об этом свидетельствуют данные опроса, проведенного ВЦИОМом, и данные многочисленных конференций, посвященных итогам 4-его правления Медведева.

Уникальность опроса ВЦИОМ в том, что социологи позволили респондентам выбрать сразу несколько вариантов ответов на вопрос о достижениях президента. Итоги действительно впечатляют. Почти половина опрошенных, а именно около 47%, затруднялась ответить. Почти четверть (23%) заявила, что у Медведева никаких достижений не было, и только единственный процент респондентов положительно оценил его деятельность. Среди последних самыми яркими достижениями граждане назвали успехи в социальной сфере – 7% и внешней политике – 6%, а в особенности «Операции по принуждению Грузии к миру». Остальные позитивные стороны работы президента оказались менее

Fusion Plaza
restaurant - bar - club

Authentic Indian Restaurant
As well as a selection of popular Continental dishes
Full A la Carte menu
Special Lunch Buffet from 790 Rupees
Monday to Friday 12:00 till 17:00
Ideal for Business Lunch Meetings
Great value and quality

Night Club Every Friday from 11:00 to 1:00
Popular DJs and other show programmes through the night
Book Fusion Plaza for Weddings
Corporate and Birthday parties and get 15% discount as a subscriber of DCCB

For Reservations & Bookings contact us on 777 777 7777
Справки и бронирования звоните по телефону 777 777 7777

World Trade Center Level 2
Skopovnaya Street, Moscow 125080
Tel: +7 495 63796



In a deep dialog with German Chancellor Angela Merkel / Дружеский диалог с канцлером Германии Ангелой Меркель

foreign policies (6%), notably, the Operation to force Georgia to peace.' The other positive aspects of the president's work were less noticeable. For example, only 3% saw positive results in the fights against corruption, reform of the Interior Ministry, etc., while fewer still, about 1%, noticed real improvements in his fights against crimes and terrorism.

However, in contrast to sociological opinions, more professional and independent assessments were offered by the independent experts at the Economic Club of the FBK Company, one of the private auditing firms in Russia. In April, they subjected Medvedev's presidency to a comprehensive analysis, musically titled, "The economic results of Medvedev's era: the dreams and sounds." As the host, Igor Nikolaev, director of strategic analysis at FBK, took the floor first, where he used the dynamic changes in the key macro-economic indicators during the Medvedev's presidency as a point of reference for his assessment. "If we consider the leading indicator of success in the economy, namely the size of GDP, Russia in the past four

years had only shown a growth of 5.5%, which, in comparison with other countries, at least in the BRICS, can only qualify as a very modest result."

In addition, Russia's positions in most globally recognized ratings have deteriorated over this period, the expert added. "Specifically, in the Countries' Competitiveness Index, Russia fell to the 66th place in the 2010-11 ratings, compared to its 51st place in 2008-09," he noted, calling Russia's admission to the WTO in 2011, after almost 18 years of negotiation processes 'Medvedev's only greatest achievement.'



Listening attentively to French President Nicolas Sarkozy's view / Словным вниманием, слушая президента Франции Николая Саркози

заметными. К примеру, положительные результаты в борьбе с коррупцией, реформе МВД и пр. видели только 3% граждан, а в борьбе с преступностью и терроризмом еще меньше – около 1%.

Однако в отличие от социологических оценок, более профессиональную и независимую оценку дали эксперты Экономического клуба ФБК, которые в апреле подвергли работу Медведева всестороннему анализу, под своего рода – музыкальную заголовку «Экономические итоги медведевской эпохи: мечты и звуки». В качестве

«хозяина» Клуба, директор департамента стратегического анализа ФБК Игорь Николаев привел расчеты по динамике изменений основных макроэкономических показателей за время президентства Медведева. По мнению эксперта, главному индикатору успеха в экономике, а именно размеру ВВП, Россия за 4 года показала прирост только в 5.5%, что, по сравнению с другими странами, хотя бы в рамках БРИКС, можно оценить как более чем скромный результат.

Кроме того, большинство общепризнанных мировых рейтингов позиции России за этот период ухудшились. В частности, по Индексу конкурентоспособности страна опустилась на 66-е место в рейтинг 2010–11гг., по сравнению с 51-м местом в 2008–09гг. Николаев назвал крупнейшим достижением только принятое в конце 2011г., после почти 18-го переговорного процесса решение о вступлении России в ВТО.

Председатель Наблюдательного совета банковской группы ВТБ Сергей Дубинин обратил внимание на,



Commemorating Russia's May 9 Victory Day with world leaders / Отмечая День победы, 9 Мая, с мировыми лидерами

Taking the floor, Sergei Dubinin, the chairman of the VTB banking group's Supervisory Board, drew attention to the fact that in the relatively successful, in terms of macro-economic background, the decade, the government had not been able to solve even the most basic economic problems. As an example, he cited the budget's one-sided dependence on the commodity exports, "and in 2008 the country saw what can happen when the demand for these products decreases on the global markets."

Dubinin also highlighted another problem, namely, the complete lack of competitiveness of the country and prohibitively low labor productivity in the economy in particular. "Russia over the past 100 years has not been able to reduce its backwardness from the more economically developed countries, as it has continued to trail behind in all respects,

for example, remaining about three times less effective than most advanced countries," the banker added.

The expert sees the solution of some of these hard-core problems in the active attraction of foreign investments and building of equity at home. However, there is also a big obstacle here, because to attract investments, the country needs to radically change the basic institutional framework of the economy since those existing today are not trusted by the citizens, talk less of foreign investors.

Natalia Akindinova, the executive director of the Development Center, an economic research foundation, noted that over the past four years, despite Medvedev's liberal slogans, the role of the government and the dependence of citizens on the state budget have substantially increased. "Before the crisis, the proportion of people, whose income

что за достаточно успешное в плане макроэкономического фона десятилетие, начиная с 1998–2000 гг., основные экономические проблемы так и не были решены. В качестве примера он назвал одностороннюю зависимость бюджета страны от экспорта сырьевых товаров. Это бывает, когда спрос на них снижается, а страна уже видела похуже в 2008 г.

Дубинин обратил внимание на еще одну проблему, а именно полную неконкурентоспособность страны в целом и непроизводительность низкую производительность труда в экономике в частности. По мнению банкира, Россия за последние 100 лет так и не смогла сократить свое отставание, от экономически более развитого мира во всем параметрам, оставаясь, по-прежнему, примерно в 3 раза менее эффективной, чем передовые страны.

Эксперт видит решение некоторых закоренелых проблем в активном привлечении зарубежных инвестиций и наращивании собственного капитала в стране. Однако здесь есть и большая преграда, ведь, чтобы привлечь инвестиции нужно радикально изменить фундаментальные институциональные основы всей экономики, так как существующие сегодня основные институты не вызывают доверия ни у собственных граждан, а тем более у иностранных инвесторов.

Исполнительный директор Фонда экономических исследований «Центр развития» – Наталья Акиндинова подметила, что за минувшие 4 года, несмотря на либеральные лозунги, роль государства и зависимость граждан от бюджета существенно выросла. «Если до кризиса доля людей, чьи доходы зависели от бюджета

The Russia Corporate World

Русский
English

www.trc-w.ru

THE RUSSIA CORPORATE WORLD

– is the only pro-Russian, pro-business bilingual journal in the country, which combines the best practices in Russian and international journalism in reporting key national and global economic and other business issues simultaneously in **English and Russian** languages.



OUR MAIN MISSION – is to carry the news about your companies and their successful activities to leading Russian, global investors and business executives. The rest depends only on you!

Subscribe now at anti-crisis rates!

depended on the budget stood at 20%, but today, after the crisis, this figure has grown to almost 30%. There is also an increase in "the state's excessive presence in the economy, in particular, and society as a whole."

There has also been an increase in the dependence of the private sector on the budget, especially after the global crisis had made it dif-

Development, called the most important adverse outcome of Medvedev's presidency the 'complete degradation' of the oil and gas industry, and by extrapolation, the entire Russian economy. "If in the past, the energy sector was the «cash cow» that enabled the country to effectively solve many of its most pressing problems, but today, the

“However, unlike pro-Kremlin spin doctors, most ordinary Russians, independent economists and political observers did not notice any special achievements or gaping failures in Medvedev's presidency in the Kremlin.”

ficult for private companies to get foreign loans, a reality that has forced most corporations to focus on cooperation with the government and its budget as the only way for them to survive in these difficult times, the expert added. "The negative consequences of these developments include growth in monopoly, reduction of competition and rising inefficiency of the economy. In other words, liberal Medvedev has failed to actually positively influence the real processes in the economy."

Nikita Maslennikov, the adviser to the provost of the Institute of Contemporary

this sector itself has become a big structural problem for the state," he noted. "To reverse this negative, the government needs to inject almost \$700bln into the industry between now and 2030, and these efforts will only be enough to preserve the current physical volume of production."

Another problem that has openly defied the president is what the experts have called the 'incarceration of the Russian economy in the 4% ghetto' because this is not the pace that will enable the government to solve all its declared objectives on the country's modernization agenda. According to

на 20%, то после кризиса число выросло почти 30%. Усилилось и избыточное присутствие государства в экономике, в частности и общественной жизни в целом».

Усилилась зависимость частного сектора экономики от бюджета, особенно после того, как мировой кризис затруднил частным компаниям к иностранным займам, что вынудило большинство кор-

итогом последнего времени «полную» деградацию нефтегазовой отрасли, и всей российской экономики в целом. По мнению эксперта, если раньше нефтегазовая сфера была как раз «той дойной коровой», позволившей стране эффективно решать многие острые проблемы, то сегодня она сама стала большой структурной проблемой для государства. Чтобы она опять стала продуктивной, прави-

«В отличие от «придворных экспертов», большинство рядовых россиян и независимых экономистов и политологов не заметили в работе ушедшего президента ни особых достижений, ни особых провалов».

пораций ориентироваться на сотрудничество с госсектором и бюджетом, как единственный способ выживания в трудные для них времена. Негативными последствиями такого усиления зависимости является рост монополизма, снижение конкуренции и неэффективность экономики в целом. Другими словами, либеральный президент Медведев не смог повлиять на реальные процессы в экономике.

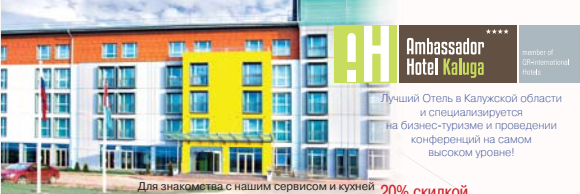
Советник руководителя Института современного развития Никита Маслеников назвал важнейшим негативным

тельству до 2030г. нужно вложить в этот сектор порядка \$700млрд только для сохранения физических объемов производства.

Другая проблема, которая не покорила президентом – это, что эксперты называют «запиранием российской экономики в 4-процентном гетто», так как это не те темпы, которые позволяют решать все заявленные властями задачи модернизационной повестки дня. По мнению экономистов, нужно не менее темпов роста в 5–5,5%, а для годовых приростов произво-



From left to right: With South Korean, Angolan, Abkhazian and South Ossetian presidents/
Слева направо: С президентами Южной Кореи, Анголы, Абхазии и Южной Осетии



Ambassador
Hotel Kaluga

★★★★

member of
OR-International
Hotels

Лучший Отель в Калужской области и специализируется на бизнес-туризме и проведении конференций на самом высоком уровне!

Для знакомства с нашим сервисом и кухней предлагаем провести первую конференцию с **20% скидкой**

Конференц пакет с проживанием «Давайте познакомимся»



1

день

6,640 на человека



2

дня

8,160 на человека

- ужин шведский стол после прибытия и Welcome-коктейль в Time-Out-бар в том числе напитки (например, пиво, домашнее вино, безалкогольные напитки)
- проживание в нашем красивом и элегантном одноместном номере показывает уют 4-звездочного отеля. Мини-бар, сейф, плоский экран, телевизор с дистанционным управлением, а также высокоскоростной доступ в Интернет, кондиционер. Ванная комната по европейским стандартам: душ, зеркало и фен.
- завтрак шведский стол
- Конференц-зал: подходящего размера, кондиционером комнату наполненную дневного света, с возможностью затемнения, таблицы размером 70 x 140 см, удобные кресла, блокноты, ручки, минеральная вода 0,5. Стандартное оборудование: Wi-Fi интернет, проектор, экран, флип-чарты 2 с набором бумаги и маркеров, один вывод доски, презентации случае, динамики стол, разъем.
- Три кофе-брейка в течение дня
- Обед: обед: блюда от шеф-повара на выбор «шведский стол»: закуски, овощные салаты, соусы и заправки, 2 основных блюда на выбор, гарнир.
- напиток для каждого участника во время обеда вода, яблочный или апельсиновый сок

- Приветственный кофе-брейк
- Конференц-зал: подходящего размера, кондиционеруемая комната, наполненная дневным светом, с возможностью затемнения; таблицы размером 70 x 140 см, удобные кресла, блокноты, ручки, минеральная вода. Стандартное оборудование: Wi-Fi интернет, проектор, экран, флип-чарты с набором бумаги и маркеров, один вывод доски, презентации случае, динамики стол, разъем.
- Два кофе-брейка в течение дня
- обед: блюда от шеф-повара на выбор «шведский стол»: закуски, овощные салаты, соусы и заправки, 2 основных блюда на выбор, гарнир.
- напиток для каждого участника во время обеда: вода, яблочный или апельсиновый сок
- шведский стол после прибытия и Welcome-коктейль в Time-Out-бар включая напиток(например, пиво, домашнее вино, безалкогольные напитки)
- проживание в нашем красивом и элегантном одноместном номере показывает уют 4-звездочного отеля. Мини-бар, сейф, плоский экран, телевизор с дистанционным управлением, а также высокоскоростной доступ в Интернет, кондиционер. Ванная комната по европейским стандартам: душ, зеркало и фен.
- завтрак шведский стол

Ambassador Hotel Kaluga

Автomobilnaya str., 6, 248926 Калуга, Russia
tel.: +7 (4842) 211-000, fax: +7 (4842) 211-001
e-mail: info@ambassadorkaluga.com

Отель Ambassador – Калуга

ул. Автомобильная, д. 6, 248009 Калуга, Россия
тел.: +7 (4842) 211/000, факс: +7 (4842) 211/001
e-mail: info@ambassadorkaluga.com



With the leaders and other key representatives of the Russian business community/
С основными лидерами и представителями российского делового круга

economists, to achieve the set targets, the country needs, at least, annual economic growth rate of 5–5.5%, annual growth in labor productivity should of at least 10%, whilst the volume of attracted investments should be larger than the current size by at least 30%.

Oleg Bukdemishev, a senior analyst at MK-Analytics, while

“During the crisis, Medvedev, according to pro-Kremlin experts, has turned out to be a highly efficient anti-crisis manager, keeping the economy afloat during raging storms of global financial meltdown.”

evaluating Medvedev's presidency, focused on the declared “Five 1s” Projects,” calling their realizations dismal. “The improvements in infrastructure have been mostly ‘ostentatious’ in form, and consequently, Russia was and still remains the undisputed world champion in terms of transportation accidents and other anthropogenic and technogenic catastrophes,” he added.

Foreign direct investments in Russia experienced an unprecedented decline during the crisis and so far have yet to return to their pre-crisis level, the expert said. Speaking about the government institutions, the expert rhetorically asked: our

courts being run better today? And, speaking about innovations, the expert declared them “moribund and hence no positive signs over the past year.”

Speaking about the nation's intellectual potential, Bukdemishev noted that not even on of Russian educational institutions, including the famous Lomonosov Moscow State

University, could make the Top 100 in the recent ranking of the world's leading universities. “This is why we should not wait for any reformist impulses from the current or the new government that is coming to replace Medvedev; and, if there will be such impulses, they will not be at the place where they are really needed or the types that are actually required,” the expert said. “This means there is no hope for real changes, not in the so-called ‘Putin 2.0’ nor ‘Medvedev 2.0,’ in his new probable new role as Russia's new prime minister. At least, judging by the government's activities in recent years.” ■

длительности труда должно быть не менее 10%, а объем привлекаемых инвестиций должен быть на больше, чем нынешний размер, как минимум, на 30%.

Главный аналитик «МК-Аналитика» Олег Буклемишев, оценивая минувший президентский срок, как раз вспомнил об уже упомянутых пяти «1». По мнению эксперта,

Об инновациях и говорить не приходится, так как не видно никаких позитивных признаков, отметил он.

Говоря об интеллекте, Буклемишев отметил, что в последнем международном рейтинге ведущих ВУЗов мира, ни один российский институт, включая знаменитый МГУ им. Ломоносова, не попал даже в первую сотню. «В этой связи, не стоит

«Во время кризиса Медведев, по мнению прокремлевских экспертов, проявил себя как высокопрофессионального антикризисного менеджера, удержав на плаву российскую экономику при штормах, бушевавших в мировой финансовой системе».

инфраструктурные улучшения проходили по большей части в «показушном» виде. Россия была и остается абсолютным чемпионом мира по происшествиям на транспорте и других антропогенных и техногенных ЧП.

По инвестициям в России наблюдался беспрецедентный спад, во время кризиса и до сих пор они не вышли на докризисный уровень. Говоря об институтах, эксперт задается риторическим вопросом: стали ли наши суды работать лучше?

ждать реформаторских порывов, от старых и новых властей, идущих на смену Медведеву. «а если они и будут, то не там и не так, как надо», – добавил он. «Никакой надежды ни на «Путин 2.0» и «Медведева 2.0», уже возможно в качестве нового премьер-министра РФ нет. По крайней мере, судя по активности правительства в последние годы», резюмировал эксперт. ■

Сенца Рустамов принял участие в редактировании текста данной статьи.

ДЕЛОВОЙ

СЕТЬ ОФИСНЫХ ЦЕНТРОВ



1. Ищите современный комфортабельный офис 15-30 кв.м.?

Готовые офисы класса В+ в Бизнес Центре "Омега Плаза". Все включено: мебель, охрана, контроль доступа, секретарь - без дополнительных затрат.

Звоните: +7 (495) 988-55-58
omega@delovoy.su



2. Аренда готовых офисов 15-60 кв.м.

БЦ класса А "Алексеевская Башня" 10 минут пешком от м. ВДНХ, полностью готовые новые офисные помещения. Рабочие места. Юридический адрес.

Подробности по тел.: +7 (495) 988-77-97
tower@delovoy.su



3. Где провести переговоры, видеоконференции?

Оборудованные залы для деловых мероприятий с почасовой оплатой в центре Москвы, Гостиный Двор, м. Площадь Революции 5 минут пешком. Секретарь, услуга виртуальный офис, видеоконференции.

Звоните: +7 (495) 988-20-08
info@delovoy.su

www.delovoy.su

A man with grey hair and glasses, wearing a dark suit, light blue shirt, and blue striped tie, is seated at a desk. He is looking directly at the camera with a slight smile. On the desk in front of him is a large stack of papers, a yellow pen, and a red object. The background is a plain, light-colored wall.

The Russian oil services industry: the vector of changes

A faded background image of an oil pumpjack in a field, showing the mechanical structure against a light sky.

Российская нефтесервисная
отрасль: Вектор прорыва

Russia's oil services market is on the eve of a great change. In fact, this change is already under way. A new state corporation, Russian Geology, was created last summer to consolidate dozens of government companies. The authorship of this idea belonged to Khanty-Mansiysk Gov. Natalia Komarova, who had proposed it to Vladimir Putin, then-prime minister. This trend was picked up by three major industry players, Integra, Geotek and Schlumberger, which at the end of 2011 also announced their intentions to similarly consolidate their Russian assets in this industry. Rinat Kharisov, the CEO of the TNG Group, a major oil service company, talked about the attitudes of the independent market players to these integration trends in the industry.

Russia is currently experiencing the beginning of a major redistribution of the oil service market, which would result in the lion share ending up in the hands of the state and local subsidiaries of transnational giants. In this scenario, do you see any space left for independent players?

Whatever the circumstances, panicking is alien to us. Next year, the TNG Group will celebrate its 60th anniversary. Few companies can boast of such impressive history. We experienced a significant bump after Perestroika, we took serious hit in the era of chronic defaults, whilst this recent global crisis has equally taken its toll, but TNG Group has not only survived, but has even emerged much stronger. But our goal is not just to survive, but to develop further. Operating

under a significant debt load can affect the cost-effectiveness and economic sustainability of any company, whether large or small, independent of or affiliated with vertically integrated companies. According to official data, the level of geological exploration works is returning to the pre-crisis level, though only in terms of physical volume. Therefore, even such a large contractor as TNG Group is compelled to stretch its capacities to the limit, exerting colossal effort in order to bridge the widening gaps in operating capital, review its plans and change tactics in line with the reduction of investment volumes.

Do you link all these problems with the negative consequences of the global crisis?

Not only. I am more inclined to believe that these are natural results of a systematic crisis in our geological exploration. One of its manifestations is the destructive way of selecting projects' contractors today, where a customer is placed in a position that forces him during tenders to place the biggest emphasis on the price factor. Therefore, in order to win such tenders, contractors are forced to offer very low prices, almost at the projects' nominal costs. Large foreign companies also use price dumping practices as strategies for entering the Russian market, while smaller local companies usually do not invest in technical upgrade and labor safety measures. All these factors negatively affect companies that want to develop, while the artificially set low project prices and high lending rates hamper modernization of production facilities and procurement of new technologies that are crucial in the industry.

Russian oil services market today stands on the verge of a change. Changes have already begun. Last year a new state corporation «Rosgeology», combining several dozen government companies. In 2011, we intend to combine our own assets in Russia in the sphere of geology and seismicity exploration. We have three major players in the industry — «Integra», «Geotek» and Schlumberger. With the intention to create a state-owned oil services corporation, Vladimir Putin is also in the process of the Prime Minister of the Russian Federation, Governor of the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug, Natalia Komarova. As we see it, in a turbulent market, independent players in this industry, such as the TNG Group, Rinat Kharisov.

Seismicity in Russia is increasing — a result of the oil service market, as a result of which the largest "customers" will be the state and local subsidiaries of transnational giants. In this scenario, do you see any space left for independent players?

При любых обстоятельствах паниковать не в нашем характере. «ТНГ-Группа» в будущем году отметит свое 60-летие. У нас в стране очень немногие нефтесервисные и геофизические компании могут похвастаться такой солидной историей. Мы пережили серьезный удар после Перестройки, мы пережили серьезные трудности в эпоху хронических неплатежей потребителя, сказали и мировой кризис, но все пережили и только крепче стали. Но нам хотелось бы не выживать, а развиваться. Работа в условиях значительной долговой нагрузки

приводит к падению рентабельности и уменьшению текущей экономической устойчивости любой компании — крупной или малой, независимой или аффилированной с вертикально интегрированными нефтяными компаниями. Согласно официальным данным, объемы геологоразведочных работ в стране возвращаются на докризисный уровень, однако исключительно в физическом выражении. Потому даже такому крупному подрядчику, как «ТНГ-Группа», приходится работать на пределе своих возможностей, прилагать колоссальные усилия, чтобы заполнить образовавшиеся пробелы в оборотных средствах, перекрашивать планы и менять тактику с учетом снижения объемов инвестирования.

Это все последствия глобального экономического кризиса?

Не только. Я склонен полагать, что это закономерный результат системного кризиса в геологоразведке. Одним из его проявлений стали деструктивные принципы, по которым сегодня выбирается подрядчик работ. Заказчик поставлен в такие условия, что, объявляя конкурсы, вынужден ориентироваться главным образом на ценовой фактор. Поэтому, чтобы выиграть тендер, подрядчик приходится предлагать заведомо низкие цены, едва ли не на уровне себестоимости. Демпингуют и крупные зарубежные компании, стремящиеся проникнуть на российский рынок, и мелкие, не вкладывающие средства в техническое обновление, охрану труда. В результате страдают предприятия, которые хотят развиваться — низкие цены, установившиеся на рынке, и высокие ставки по кредитам не дают возможности модерни-

If everyone is aware of these acute problems, what is preventing them from being solved?

At the very least, this stems from the fact that all stakeholders have different, at times even diametrically opposite ways, of how to deal with these issues. For instance, some advocate cooperation with large overseas transnational companies, which domestic contractors cannot compete with, while others believe that the state, personified in a specifically created service company, will be the required 'savior' for the local industry. Thus, in one of his recent interviews on this issue, Valery Garipov, the chairman of the subcommittee for the develop-

ment of the Russian oil industrial complex and former deputy energy industry minister, said there was no point in setting up a new corporation on the basis of geophysical companies, about a 38% stake in which is held by Rosimushchestvo that does not participate in their management. "For the sake of efficiency, it would be more expedient to sell such assets to stronger and fast-developing Russian enterprises, such as the TNG-Group."

Do you agree with this point of view?

Certainly, yes, because, I also personally do not see any point in creating a state services company in this industry today. This will not help streamline the mar-

keting of equipment, acquire new technologies. And this is for the whole industry, not just for TNG.

Если все понимают проблему, что же мешает ее решить?

Как минимум то, что все заинтересованные стороны видят различные, порой диаметрально противоположные пути решения проблемы. Одни выступают за сотрудничество с крупными иностранными транснациональными компаниями, с которыми ответственные подразделения не способны конкурировать. Другие полагают, что отечественный нефтесервис спасет государство в лице специально созданной сервисной

компании. В одном из недавних интервью по этому поводу председатель подкомитета по развитию нефтяной отрасли ТПП России, бывший замминистра энергетики РФ Валерий Гаринов сказал: «Создавать на базе геофизических компаний, у которых 38% принадлежит Росимущество, не принимающему участия в управлении ими, нет смысла. С точки зрения эффективности разумнее продать эти активы более сильному, развивающемуся российскому предприятию, таким как, например, «ТНГ-Групп».

Согласны ли Вы с такой точкой зрения?

Я тоже не вижу смысла в создании сегодня государ-

Infobox on the TNG Group

The TNG Group is one of the leading geophysical corporations in Russia, with a workforce of about 7,000 employees. The group comprises 20 subsidiaries, and its geophysical surveys are performed by 400 field investigation teams, 56 geological and engineering survey teams, 122 hydrodynamic research teams, 24 seismology exploration teams and five geological navigation brigades. The group is responsible for 15% of the total volume of geological exploration works in Russia. It accounts for 18% of field geophysical surveys in oil production. The company provides comprehensive services for 250 companies in the construction of exploration, prospecting and exploitation wells, casing perforation exploration, seismology in 2D, 3D, 3D/3C, as well as performs the processing and interpretation of seismological data and vertical seismic profiling. The main customers include such sector giants as Gazprom, Rosneft, Tatneft, LUKOIL, TNK-BP and Novatek. It operates in Tatarstan, Udmurtia, Komi, Kalmykia, Samara, Orenburg and Volgograd regions. Others include Western Siberia, Krasnoyarsk, Irkutsk and Yakutia regions. Its foreign portfolios include Iraq, Libya, Syria, Tunisia, Algeria, Angola, Gabon, Kazakhstan and Uzbekistan.

Справка о компании «ТНГ-Групп»

Нефтесервисная компания «ТНГ-Групп» – одно из ведущих геофизических предприятий России. Численность компании – около 7 тыс человек. В ее составе функционирует 20 дочерних предприятий. Промыслово-геофизические исследования скважин выполняются силами более 400 выездных партий ГИС, 56 отрядов ГТИ, 122 отрядов ГДИ и 5 бригад геонавигации. Геологоразведочные работы выполняют 24 сейморазведочные партии. На долю компании приходится 15% от общего объема геологоразведочных работ в России. Промыслово-геофизические исследования, выполняемые компанией сопровождают 18% добычи нефти в стране. Она оказывает полный комплекс услуг по геофизическому сопровождению строительства разведочных, поисковых и эксплуатационных скважин, вторичному вскрытию пластов, сейсморазведке 2D, 3D, 3D/3C, выполняет обработку и интерпретацию сейсмических данных, решает задачи в области вертикального сейсмического профилирования. Работы выполняются для 250 компаний, среди которых «Газпром», «Роснефть», «Татнефть», ЛУКОЙЛ, ТНК-ВР и «Новатек». Регионы проведения работ включают Татарстан, Удмуртию, Коми, Калмыкию, Самарскую, Оренбургскую, Волгоградскую и Иркутскую области, а также Западную Сибирь, Красноярский край и Якутию. За рубежом компания работает в Ираке, Ливии, Сирии, Тунисе, Алжире, Анголе, Габоне, Казахстане и Узбекистане.

ket or get rid of the above-listed problems. Quite the contrary, it will generate new problems for the existing players. Besides, consolidation of assets in our industry with foreign companies is a sure route to a dead end.

It is being argued that the threat of foreign expansion into Russia will force the domestic oil services companies to develop high technologies. Do you share this view?

The fear of becoming technologically dependent on Western countries is a very important, but not the only reason for us to develop high technologies. Domestic companies need them

industrial testing and commissioning of an impulse neutron generator, and today still remains the leader in this field. Today, jointly with Kazan Federal University, we are concurrently implementing several innovative projects that are being funded from a federal grant. Though the projects we put up for the grant tender application were one of the most scientific knowledge driven and expensive, but they were, nevertheless, still approved. Their implementation is expected to take three years and cost RUR270mln. According to the grant terms, TNG Group is required to put up the same

“Next year, our company, the TNG Group, will celebrate its 60th foundation anniversary. Only a few companies in Russia can boast of such an impressive history in our industry.”

as a means of promoting their services on foreign markets, and even more importantly, as tools to significantly boost productivity, especially in conditions of increasing depletion of oil fields, deteriorating structure of reserves, diminishing number of oil sites available for drilling. At the same time, they will also help deepen the depth and comprehensiveness of our researches. The scales of funding R&Ds in Russia and abroad are incomparable, but there are still viable possibilities for the development of domestic geophysical technologies and facilities in Russia. For instance, TNG Group is currently carrying out scientific researches, both independently and in conjunction with universities, research institutions, as well as undertaking design and construction works, and expanding our instrumentation facilities created almost 60 years ago. Indeed, our company was the first in Russia to carry out

cash, thus bringing the total investment to RUR540mln. To us, such methods of funding R&Ds are most promising.

It is a fact that companies always need investments for innovations, purchases of new technologies, etc. However, the state alone cannot cover all these grants. In this regard, Wubio will undertake the funding for geophysics in our country?

The answers to this question are limited to either public or private investments. Being highly technology-driven, geophysics is unthinkable without investments. The world experience has shown that hydrocarbons exploration and production require significant investments, whereas most mineral resources companies are only investing the minimum capital into geological exploration required to maintain the current level of production or retain their licenses on partic-

ственной сервисной компании. Рынок это не структурирует и от проблем не избавит. Напротив, добавит действующим игрокам дополнительных проблем. С другой стороны, консолидация с иностранными компаниями для страны – тоже путь тушкующий.

Вы полагаете, что угроза иностранной экспансии должна подтолкнуть отечественные нефтесервисные компании к развитию высоких технологий?

Вероятность зависимость от технологической запамятованности от западных стран – важная, но не единственная причина заниматься высокими технологиями в России. Они нужны отечественным геофизическим

базу, созданную без малого 60 лет назад. Наша компания, к примеру, первой в стране провела промышленное опробование и внедрение импульсного генератора нейтронов и до сих пор остается лидером в этой области. Теперь совместно с Казанским федеральным университетом, мы реализуем сразу нескольких инновационных проектов, финансирование которых осуществляется в рамках выигранного федерального гранта. Предложенный нами на конкурсе комплекс разработок оказался одним из самых наукоемких и дорогих, но он получил одобрение. На его реализацию было отведено три года и выделено 270млн рублей. Согласно условиям по-

«В будущем году «ТНГ-Групп» отметит свое 60-летие. У нас в стране очень немногие компании могут похвастаться такой солидной историей в нашей отрасли».

компаниям как реальная возможность продвинуть свои услуги на рынки других стран, а самое главное – повысить результативность самих работ в условиях истощения разрабатываемых месторождений, ухудшающейся структуры запасов, уменьшающихся размеров подготавливаемых к бурению объектов, и одновременно с этим увеличивающейся глубиной и комплексностью проводимых исследований. Масштабы финансирования НИОКР в России и за рубежом несопоставимы, но пути развития отечественных геофизических технологий и аппаратуры есть. Мы в «ТНГ-Групп» собственными силами и в тесном сотрудничестве с ВУЗами, отраслевыми институтами проводим научно-исследовательские, проектно-конструкторские работы, расширяем приборостроительную

лучения гранта, такую же сумму инвестирует и «ТНГ-Групп». Подобный путь финансирования НИОКР представляется нам очень перспективным.

Компании необходимо постоянно вкладывать средства в инновации, в приобретение новых технологий. Однако на все это у государства грантов не хватает. Кто станет финансировать развитие геофизики?

Ответа, на этот вопрос не так уж и много – государственный или частный капитал. Будучи высокотратным производством, геофизика немалым без инвестирования. Мировой опыт доказывает, что добыча и разведка углеводородов требуют серьезных инвестиций, в то время, как наши недоразработанные геологоразведку сегодня в водегоразведку ровно столько средств, сколько необходимо

ular sites. By the way, according to the calculations done by Ernst & Young, the international audit giant, Russian companies need to double their investments into geological exploration in order to avoid facing the problems of depleting reserves as early as in 15 years' time. The main question is, can the government act as a strategic investor? In theory, yes, as there are several examples. One of these is Norway, which has created

tion works has been continuously reduced. The state should enhance the support of domestic geophysicists in the form of soft lending, equipment leasing, granting of favorable treatment for importation of state-of-the-art equipment. Furthermore, the state could provide efficient assistance by helping promote domestic geophysicists companies on the international markets. In such a situation, a major industry player, such as TNG Group,

“Our positive experience on the global scale testifies to the fact that Russian geophysicists are capable of competing on an equal footing with foreign counterparts on the international arena.”

conditions ensuring that 70% of all oil service operations on its shelves are carried out by local companies. In the United States, the government's support for companies is provided via both taxation system and direct state investments. However, the most striking example is China. Not only has Chinese government's policy enabled the country to raise its companies to a global level and protect its market, but has also helped them to globalize their services. In Russia, the situation is starkly different. On one hand, the state recognizes the extraordinary importance of geological exploration, but on the other, the government's budget for geological exploration

would consider attracting funds from the international securities market via IPO.

However, it is a known fact that undertaking an IPO is not an easy or a cheap procedure. In your opinion, is this game worth the risk for TNG Group?

Holding an IPO on the international stock market would ensure solid competitive advantages raise the company's prestige, give it a reliable status, as companies undergoing IPO processes must be absolutely transparent. Even the fact of preparing for an IPO provides opportunities to change the business management process in a fundamental manner, raise

для поддержки существующего уровня добычи или сохранения лицензии на тот или иной участок. Кстати, по расчетам компании «Эрнст и Янг», международно лидера в области аудита, российским компаниям необходимо увеличить капиталовложения в геологоразведку практически в два раза, чтобы не столкнуться с проблемой восполнения запасов уже через 15 лет. Может ли государство выступить в роли стратегического инвестора? Теоретически да. Примеры есть. Так, Норвегия добилась того, что 70% всех работ на ее шельфе ведут местные компании. В США

важность геологоразведки для страны. С другой стороны, госрасходы на ГРП непрерывно сокращались. Государству необходимо усилить свою поддержку отечественной геофизики в части кредитования на льготных условиях, лизинге оборудования, в установлении «режима благоприятствования» для ввоза современного оборудования. Кроме того, весьма действенной помощью со стороны государства стало бы содействие в продвижении отечественной геофизики на международный рынок. В такой ситуации для крупного игрока, кем является «ТНГ-Групп»,

«Наш позитивный опыт работы на зарубежных рынках свидетельствует о способности российских геофизиков конкурировать с их иностранными коллегами на мировой арене».

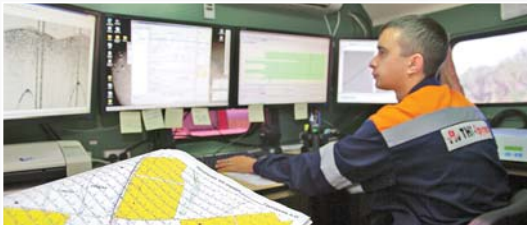
государственная поддержка национальных сервисных компаний оказывалась как через систему налогообложения, так и в виде прямых государственных инвестиций. Самый красноречивый пример — Китай. Государственная политика в этой стране не только позволила довести сервисные компании до мировых кондиций, отстоять свой рынок, но и выйти на мировой. В России ситуация иная. С одной стороны государство признает исключительную

примлемым могло бы быть привлечение средств международного фондового рынка через проведение IPO.

Однако IPO, как известно, весьма непростая процедура, стоит ли овчинка выделки?

Проведение на международной биржевой площадке IPO позволило бы получить весомое конкурентное преимущество: поднять престиж компании, получить статус надежности, поскольку компания, решившаяся на про-





its quality and effectiveness. Secondly, IPO opens up a direct access to cheaper loans. Raising the company's credit rating, and hence a marked reduction in its cost of borrowings, means new opportunities to fund investment projects and develop the company further. Full-scale technical re-equipment, development of cutting edge technologies, implementation of higher standards are only some of the positive synergetic effects from an IPO process that will give our company a powerful impulse for further growth on the world markets. Our positive experience on the global scale, evident in TNG Group's overseas business portfolios record that includes successfully implemented projects in India, Turkey, Tunisia, Gabon, Morocco, Libya, Syria, Iraq, Angola and several other countries, testifies to the fact that Russian geophysicists are capable of competing with foreign companies in the Middle East and Africa.

One of the conditions of a successful IPO is the level of

development and growth of the industry, in which such company operates. How sure are you of this component in Russia?

The Russian oil services market in general and geophysical services segment in particular are among the most promising industries. There are many objective reasons for this, which amongst others include the growing volume of the licensed primary oil-well sites market. Any contractual obligation to carry out exploration on these sites will automatically entail an increase in the orders for geophysical services. A company today that places more focus on technological breakthroughs is laying a solid foundation for competitiveness, dynamism and high profits tomorrow. Besides, it will also be acting for the benefit of our country, which is also interested in a successful rehabilitation of our mineral resources-based industries and the long-term commitment to and development of our oil and gas industry. ■

ведение IPO, обязана быть прозрачной. Даже сам факт подготовки к IPO дает возможность коренным образом изменить управление бизнесом, сделать его качественнее и совершеннее. Во-вторых, IPO открывает доступ к более дешевым кредитным ресурсам. Повышения кредитного рейтинга и снижение стоимости заимствований – это возможность финансирования инвестиционных проектов и развития бизнеса. Полномасштабное техническое переоснащение, разработка самых передовых технологий, внедрение более высоких стандартов работы – синергия этих действий даст мощный толчок для дальнейшего продвижения на международные рынки. Наш опыт, а в активе «ТНГ-Групп» успешно выполненные проекты в Индии, Турции, Тунисе, Габоне, Марокко, Ливии, Сирии, Ираке, Анголе и других странах, свидетельствует, что отечественные геофизики вполне способны конкурировать с иностранцами

в странах Ближнего Востока и Африки.

Одним из условий успешного IPO является развитие и рост отрасли, в которой работает компания. Насколько вы уверены в этой составляющей?

Нефтесервисный рынок вообще и рынок геофизических услуг в частности – один из самых перспективных в России. На то есть объективные причины, среди которых растущий объем первичного рынка лицензионных участков. Обязанность произвести разведку на приобретенных участках автоматически повлечет за собой рост заказов на геофизические услуги. Компания, делающая ставку на технологический прорыв сегодня, обеспечивает себе конкурентоспособность, динамичность и высокую доходность завтра. В конечном же счете действует во благо страны, заинтересованной в успешном воспроизводстве минерально-сырьевой базы и долгосрочном развитии нефтегазовой отрасли. ■

Nezavisimost releases report for 2011 and outlines its new plans for the future

Last month, the Nezavisimost Group released its operations report for 2011, which put its gross revenues compiled according to IFRS at RUB44.56bln, or 45% more than in 2010, and the number of cars sold at 33,741, or 63.3% over 2010's data. This year, the company is marking its 20th anniversary, during which it has grown into national company. In 2012, it plans to maintain the 2011 high growth rates and opens new showrooms in Moscow, Yekaterinburg, Ufa and a 'second-hand cars center in the capital. Commenting on these results, Nezavisimost Group CEO Oskar Akhmedov stressed the high level of professionalism, high quality services and the ability to quickly adapt to all changes on the market. "We firmly believe that adherence to these principles will ensure rapid development of our group in the future."



Most Russians support the calls to force bureaucrats to use locally made cars

A majority of citizens (61%) are ready to support the initiative to make bureaucrats use cars made in the Customs Union, according to an opinion poll. The idea was put forward by President-elect Vladimir Putin. If the poll is broken down along party lines, the most vocal supporters of this revolutionary idea were representatives of the Communist Party (71%) and Just Russia Party (70%), while non-parliamentary parties (30%), residents of Moscow and St. Petersburg (each 25%) were against. Responding to a question on whether this rule should be binding on highest state officials, the respondents were divided almost equally (at 41%). The poll took place on April 14–15 among 1,600 respondents and a margin of error of 3.4%



Независимость подвела итоги работы за 2011г. и обозначила новые планы на будущее

ГК «Независимость» в апреле подвела итоги работы за 2011г. Общая выручка компании по МСФО составила 44,56млрд руб., что на 45% превысило показатель 2010г., а количество проданных авто составило 33 741, что на 63,3% выше данные за 2010г. В этом году ГК отмечает свое 20-летие, за это время которого она выросла до компании федерального уровня. В 2012г. она планирует сохранить темпы роста 2011г. и откроет новые автосалоны в Москве, Екатеринбурге и Уфе, а также центр продажи «авто с пробегом» в столице. Комментируя итоги работы, глава ГК Оскар Ахмедов особо отметил высокий профессионализм, высокое качество услуг и умение быстро адаптироваться к любым изменениям на рынке. «Мы твердо убеждены, что следование этим принципам станет залогом интенсивного развития нашей группы в будущем».

Россияне поддержали призыв пересадить чиновников на отечественные машины

Большинство граждан (около 61%) сегодня готово поддержать инициативу пересадить чиновников на отечественные авто, произведенные в странах Таможенного союза, согласно результатам апрельского опроса. Автором идеи выступил новоизбранный президент Владимир Путин. Если разложить данные опроса по партийным линиям, то самыми яростными сторонниками этой революционной идеи были представители КПРФ (71%) и партии «Справедливая Россия» (70%). Отрицательно к идее отнеслись приверженцы непарламентских партий (30%), москвичи и петербуржцы (по 25%). Отвечая на вопрос, должно ли это нововведение касаться первых лиц государства, мнения россиян разделились почти поровну (41%). Опрос был проведен 14–15 апреля с участием 1,6тыс респондентов и статистической погрешностью в 3,4%.

Favorit Motors' Peugeot Showroom receives the Audience's Preference Choice Award

A grand ceremony for awarding the "Best Auto Showrooms-2012 Prizes" in different nominations was held last month, which was organized by Magazin.Ru, a major street retail portal. A total of 54 showrooms, including those of Audi, Bentley, Volkswagen, Ferrari, Maserati, took part in the "Best of the Best" contest in 17 nominations. The winners were determined by a jury of famous car-racers, journalists, actors and auto-experts. One of the event's highlights was Favorit Motors' Peugeot Showroom bagging the Audience's Preference Choice Award. Commenting on the award, Favorit Motors President Vladimir Popov noted that Peugeot is one of those brands, where winning awards depends mainly on consumers' views. "For us, this is a very nice award and I hope that in future all our showrooms will be able to win similar accolades from customers."



Russia heeds Greenpeace's recommendation to slap a special fee on carmakers

Speaking at a meeting on the development of the Russian auto industry in the WTO era, Greenpeace Russia Program Director Ivan Blokov recommended the government to levy a special utilization fee on automakers. President-elect Vladimir Putin, who chaired the meeting, did not only support the proposal, but immediately ordered the government to work out the parameters for its implementation. Explaining the policy, First Deputy Prime Minister Igor Shuvalov called the fee 'a compensation,' a sort of barrier, to prevent used cars flooding the Customs Union market. After joining WTO, Russia will have to reduce its import duty on cars from the current 30% to 25% and then to 15% within seven years. This utilization fee is to compensate for this loss.



Салон Пежо Группа компаний Фаворит Моторс получила Приз зрительских симпатий

В апреле состоялась торжественная церемония вручения Премии «Лучшие автосалоны-2012». Инициатором мероприятия выступил Magazin.Ru, ведущий веб-портал по стрит-ритейлу. В борьбе в 17 номинациях за название «лучшие из лучших» участвовали 54 шоу-рума, включая Ауди, Бентли, Фольксваген, Ferrari, Maserati и другие. Победителей номинаций определило компетентное жюри, состоящее из известных автогонщиков, журналистов, автоэкспертов и актеров. Один из главных итогов – Шоу-рум «Пежо ГК «Фаворит Моторс» стал обладателем «Приза зрительских симпатий». Комментируя полученный приз, президент ГК «Фаворит Моторс» Владимир Попов отметил, что «Пежо относится к тем маркам, при работе с которыми получение наград в большей степени зависит от мнения потребителей. «Для нас – это очень приятная награда, и надеемся, что в дальнейшем, все наши центры будут заслуживать столь высокой оценки клиентов».

Россия с подачи Гринписса обложит автопроизводителей специальным сбором

Выступая на совещании по развитию российского автопрома в условиях ВТО, директор по программам «Гринпис Россия» Иван Блоков предложил обложить автопроизводителей своего рода утилизационным залогом. Председательствовавший на совещании избранный президент Владимир Путин не только поддержал данное предложение, но и сразу же поручил правительству до конца апреля проработать и представить механизмы его реализации. Выступая позже с уточнением, первый вице-премьер РФ Игорь Шувалов назвал этот сбор компенсацией, своего рода прерогативой, подержанным автомобилям на рынки стран Таможенного союза. После вступления в ВТО Россия снизит в течение семи лет должна импортную пошлину на авто с нынешних 30% сначала до 25%, а затем до 15%. Этот сбор должен компенсировать потери.

Russian intellectuals ready to oppose and engage authorities on all vital policy issues

Интеллектуалы России готовы оппонировать властям по всем вопросам



By Irina Kozlova

Ирина Козлова

A group of Russian intellectuals headed by former deputy prime minister and ex-Finance Minister Alexei Kudrin has created a Civil Initiatives Committee, a nonpartisan, non-governmental body, to serve as a means for developing and supporting ideas aimed at accelerated transformation of Russia, while openly

challenging the actions of the authorities regardless of positions or the personalities behind such policies.

In addition to Kudrin, the Committee also comprises prominent figures from all fields of human endeavors – politics, economy, business, culture, science and journal-

Group of Russian intellectuals headed by former deputy prime minister and ex-Finance Minister Alexei Kudrin has created a Civil Initiatives Committee, a nonpartisan, non-governmental body, to serve as a means for developing and supporting ideas aimed at accelerated transformation of Russia, while openly

challenging the actions of the authorities regardless of positions or the personalities behind such policies.

In addition to Kudrin, the Committee also comprises prominent figures from all fields of human endeavors – politics, economy, business, culture, science and journal-

ism. Suffice it to say that the composition of the Committee fully underscores the vastness of the intellectual potential of the experts behind the center that plans to embark on objective opposition to the Russian political authorities on all issues – ranging from domestic topics to foreign economic and geopolitical policies aimed at catapulting Russia into worthy position befitting its status and position on the world stage.

Some of these experts include Igor Yurgens, the director of the Russian President's Institute of Contemporary Development (INSOR), the Kirov Region Gov. Nikita Belykh, OPORA Russia President Sergei Borisov, Russia's National

international reputation, the Kudrin's Committee can compete with the administration of the incumbent Russian president, Dmitry Medvedev, or the composition of the incoming Kremlin administration of the President-elect, Vladimir Putin for generating breakthrough ideas aimed at economic, social and political transformation of the Russian society. Yurgens gave a hint about this aspect of the Committee's functions, when he noted that though "our Committee is not going to be a kind of a parallel government, it will, however, still attempt to forge its own opinions on all the important problems being solved by the Russian president and the government."

“Our Committee is a non-political union of professionals drawn from all key sectors with the sole goal of defining and implementing the best case scenario for Russia's further development.”

Anti-Corruption Committee Chairman Kirill Kabanov, Dmitry Oreshkin, the president of the Mercator Group and leading researcher of the Russian Academy of Sciences' Institute of Geography and former Union of Right Forces Co-Chairman Leonid Gozman. Others include famous TV journalists Vladimir Pozner and Nikolai Svanidze, film director Yuly Gusman, Yevgeny Yasin, the head of the Research Department at the Higher School of Economics, and his daughter Irina Yalina, a well-known economist and director of the Regional Journalism Club, as well as other renowned politicians, public figures and opinions shapers.

Obviously, in terms of membership, intellectual potential, social importance and

According to the Kudrin's team, the new Committee is not a streets protest-based, but rather experts-based group, which, similarly to the people participating in various protests, will demand changes for the better. However, unlike the street protest actions initiated by the non-system opposition, the Committee will seek the achievement of the same goals in other ways. Notably, by proposing to the authorities other professional points of view and alternatives to the policies being implemented by the Kremlin and White House or to the government's officially adopted course on further development of the country.

When speaking at the official opening of the Committee, Kudrin said that the recent elections had demonstrated

ки, бизнеса, культуры, науки, политологии до общественной жизни. Чтобы представить общую картину во всей красе интеллектуальный потенциал экспертов, составляющих ядро будущего центра жесткого, но объективного оппонирования политическим властям страны по всем вопросам об обустройстве России внутри страны и внешнем экономико-геополитическим шагам, направленным на вывод ее на достойное ее место на международной арене, достаточно перечислить некоторые фамилии.

А именно руководитель президентского Института современного развития (ИнСоР) Игорь Юргенс, губернатор Кировской области Никита Бельх, глава организации «ОПОРА России» Сергей Борисов, глава Националь-

весу и репутации на международной арене, способен составить реальную конкуренцию «большому правительству» уходящего президента РФ Дмитрия Медведева или представляемому новому составу кремлевской администрации избранного президента Владимира Путина при выработке прорывных идей экономической и социально-политической трансформации российского общества. На это и намекал глава ИнСоР, заметив, что хотя этот комитет и не ставит себе целью стать неким параллельным органом власти, он, однако, будет стараться выработать свой взгляд на все важные проблемы, которыми будут заниматься и правительство и президент РФ.

Кудринская площадка, по мнению входящих в комитет

«Наш комитет объединяет на внепартийной основе профессионалов, работающих в ключевых сферах, с целью определения и реализации наилучшего варианта дальнейшего развития для страны».

ного антикоррупционного комитета РФ Кирилл Кabanov, руководитель Mercator Group, ведущий научный сотрудник Института географии РАН Дмитрий Оreshkin, бывший сопредседатель «Союза правых сил» Леонид Гозман, телеведущие Владимир Познер и Николай Сванидзе, кинорежиссер Юлий Гусман, научный руководитель ГУ ВШЭ Евгений Ясин и его дочь – известный экономист, руководитель Клуба региональной журналистики Ирина Ялина и ряд других известных политиков и общественных деятелей.

Отсюда видно, что по спичечному составу, «кудринский комитет», по интеллектуальному потенциалу, общественному

экспертов, «немитинговая», а экспертная, которая, как и люди, выходящие на разные уличные протестные митинги, будет требовать тех же перемен в обществе к лучшему, но в отличие от уличных батальонов несистемных оппозиционных сил, будет этих же целей добиваться другими путями. А именно предложением властям иной профессиональной точки зрения и реальных альтернатив тем решениям, которые предлагают Кремль и Белый дом, или взятому правительством курсу дальнейшего развития страны в целом.

Выступая на официальном открытии комитета, Кудрин отметил, что прошедшие выборы показали, что россияне



Karov Region Gov. Nikolai Belykh/
Глава Карповской области Николай Белых



Famous TV Host Vladimir Pozner/
Телеведущий Владимир Познер



HSE Research Director Yegor Yasin/
Научный руководитель ВШЭ Егор Ясин

that Russians wanted to participate in solving the urgent social problems and have a real voice in the selection of a better course for further development of the country. The new public structure will promote such goals via involvement in the enactment of the laws aimed at achieving positive changes in the country. "We are a nonpartisan organization, and there-

monopolized raw commodities-based economy; we want to live in a country, where equality for everyone, liberty and honest competition rule are the norms, in a society, where there is no corruption."

Speaking on the Committee's mission objectives, Yurgens noted that the new structure was created in an attempt to address the demands of the

"In terms of membership, social influence, intellectual potential and international reputation, the Kudrin's Committee can compete with the incumbent president's so-called 'big government' or his cabinet."

fore, are ready to cooperate with the representatives of all parties. Today, our Committee is a non-political union of professionals drawn from all key sectors, including economy, science, education, healthcare and culture, with the sole goal of determining and implementing the best scenario for Russia's further development," he said. "We want to live in a country, where public interests override those of the authorities that are benefiting from the obsolete political system and lopsidedly

middle class and other categories of citizens that did not believe in the election results, as well as to address what is happening in society in general that is causing justified dissatisfaction among the citizens.

"We asked Kudrin, as one of the best Russian financial experts, to think about the real situations in the Russian economy, as well as budgetary and fiscal policies after the election because the Strategy-2020 Program and Putin's election campaign articles have failed

though to participate in the solution of actual problems of society and in the choice of the best way of the country's development, which will be able to ensure that a new public structure within the framework of its participation in the development of laws and normative acts, directed towards the achievement of positive changes in the country. «Мы – непартийная организация, а потому готовы сотрудничать с представителями различных партий. Сегодня мы объединяем

отсталой политической системы и монополизированной сырьевой экономикой, где царствуют равенство всех перед законом, свобода, честная конкуренция и отсутствие коррупции».

По мнению Юргенса, создание данного комитета является попыткой ответить на вызов среднего класса и всех, кто не согласился с тем, как прошли выборы, и все то, что происходит в обществе сегодня, вызывающее у граждан обоснованное раздражение.

«Судя по списочному составу, «кудринский комитет», по интеллектуальному потенциалу, общественному весу и репутации на международной арене, способен составить конкуренцию «большому правительству» уходящего президента или его кабинету».

на внепартийной основе профессионалов, работающих в ключевых сферах – экономике, науке, образовании, здравоохранении, культуре – с целью определения и реализации наилучшего варианта развития страны», – добавил он. «Мы хотим жить в такой России, где интересы граждан стоят выше интересов власть имущих, извлекающих выгоду из

«Мы давно просили Кудрина, как одного из лучших финансистов страны, подумать о том, как реально будет складываться ситуация в экономике, в бюджетной и налоговой политике после выборов. Потому что вности ни «Стратегия-2020», ни статьи Путина не внесли», – отметил эксперт, объясняя стремление ведущих экспертов и обще-

to clarify or adequately these concerns," the expert said, as he explained why Russia's leading experts and public figures have decided to unite their efforts behind the Kudrin's Committee mission objectives. The intention of Kudrin's Committee to adjust the Kremlin's political course during Putin's de-facto 'third presidential term' is seen as a response to the latest events in the country's political life, street meetings, the demands and expectations of civil society to pluralize all aspects of life in the field of politics, economy and business, as well as social and cultural spheres.

According to the members of Kudrin's Committee, right-wing liberals are dissatisfied

with lots of issues. Moreover, there are threats of further deteriorations in external political and economic environment and destabilization in the domestic economy. Numerous promises made during the election campaigns will become an additional heavy burden on the state budget. To avoid this scenario, leading Russian experts and public figures asked Kudrin to launch "a large-scale initiative to develop an alternative course to the government's policies, as nobody, including prominent economists, political scientists, civil society activists and the intelligentsia, is satisfied with the Kremlin's current course of national development."

ственных деятелей страны объединить усилия на площадке кудринского комитета.

Намерение кудринского комитета подкорректировать кремлевский политический курс на третьем сроке Путина можно рассматривать как своеобразный ответ на последние события в политической жизни, отклик на декабрьские митинги, требования и чаяния гражданского общества на плурализацию всех аспектов жизни страны, как в политике, экономике и бизнесе, так и социальной и культурной сферах.

По мнению членов кудринского комитета, граждан правополиберального убеждения многие не устраивает. Кроме того, сегодня существует большая угроза ухуд-

шения внешней конъюнктуры и дестабилизации внутриэкономической ситуации. Чему не способствуют многочисленные обещания, сделанные во время предвыборной кампании, так как это будет очень тяжелым бременем для госбюджета. Именно во избежание такого сценария ведущие эксперты и общественные деятели России попросили Кудрина использовать свои знания, чтобы «начать масштабную подготовку какого-то другого курса, так как нынешний курс никого – экономистов, политологов, гражданского общества, интеллигенцию – не устраивает».

По мнению членов кудринского комитета, финансирование



наши координаты:

тел.: (495) 411-7077

e-mail: pr@finmarket.ru

<http://vip.finmarket.ru>

Very Interesting Person - кто они?

*Интересные люди,
яркие личности,
профессиональные
бизнес-тренеры,
психологи,
консультанты,
коучи*

**Каждая встреча
VIP-Клуба - это:**

*Интересные темы,
элементы тренингов,
ролевые игры,
встречи с коллегами,
новые знакомства,
доброжелательная
атмосфера,
неформальное общение*

Анонсы будущих встреч, отзывы участников, фотографии



ICD Director Igor Yurgens/
Глава ИКРОР Игорь Юргенс



Regional Journalism Club CEO Inna Vastina/
Известный экономист и глава РЖК Инна Вастина



OPOFOR Russia President Sergei Borisov/
Глава ОПОРОР России Сергей Борисов

The Committee members said their operations and mission objectives will be funded only from private funds or financial aid coming from exclusively domestic Russian sources, including both individuals and legal entities. This is being done to avoid being labeled as a structure being financed by the West, notably, the U.S. State Department, because

avoid being tagged 'an agent of the Kremlin or the Russian White House' tasked with influencing the independent intellectuals, who always have their own points of view on all issues relating to the development of Russia, which are often different from those of the state. "I did not discuss the idea of creating the Committee either with the President-elect, current head of

"To achieve its stated mission objectives, the Committee has defined a range of priority problems of utmost importance to be jointly solved by all the progressive forces in society."

the authorities and their allies always use such allegations to publicly discredit political opposition and its leaders as well as other people expressing their disapproval of Kremlin's policies and actions. "We are going to rely on the support originating from Russian businesses or individuals only, and will not accept any funding from abroad," Kudrin said.

Similarly, the Committee is also going to be equally independent of the Kremlin and will not coordinate its activities with any state agencies to

our state, and representatives of the President's administration or members of the Prime Minister's Cabinet. This was my independent decision. The Committee was established on the basis of my own foundation, and it is not going to be a legal entity," Kudrin said.

To achieve its goals, the Committee has defined the problems of utmost importance to be jointly and urgently solved by all the progressive forces in society. These include the establishment of the Court of Justice, one of the first top-

хозяйственной деятельности «нового общественного десятилетия» российских интеллектуалов будет исключительно за счет собственных средств или финансовой помощи от сугубо российских источников — как частных, так и юридических лиц. Это делается во избежание получения комитетом негативного ярлыка структуры, «финансируемой Западом», в частности, Госдепом США, часто используемого властями

свои действия с госорганом, дабы избежать славы «агента влияния Кремля и российского Белого дома» на независимых интеллектуалов, имеющих свою точку зрения по всем вопросам обустройства России, которая чаще не совпадает с линией поведения государства. «Я не обговаривал идеи создания данного комитета ни с избранным президентом, ни с действующим главой государства, ни с представителями

«Для достижения поставленных целей, комитет определил первоочередные задачи, которые все прогрессивные силы общества должны совместно решить в кратчайший срок».

ми и их сторонниками для публичной дискредитации в глазах сограждан лидеров внесистемной политической оппозиции и иных категорий граждан, несогласных с действиями Кремля. «Мы будем опираться исключительно на поддержку российского бизнеса. Мы не будем брать деньги из-за рубежа», — отметил Кудрин.

Аналогично, комитет будет независимым от Кремля, и равно как не будет согласовывать

администрации президента, ни с представителями аппарата премьер-министра. Это было мое решение. Комитет будет создан на базе моего фонда, без образования юридического лица», — отметил Кудрин.

Для достижения поставленных целей, комитет определил первоочередные задачи, которые все прогрессивные силы общества должны совместно решить в кратчайший срок. Первой среди этих приоритетных задач является создание

priority goals, which means ensuring the actual independence of the judicial system, including the electivity of presiding judges in all Russian courts. Other goals involve the establishment of a Local Self-Government School in charge of searching for, studying, analyzing and propagating best practices as well as ensuring the publicity of the state budget to be based on such principles as transparency and public discussion, adoption and implementation at all levels.

Other priority goals also include the establishment of a Transparent Police Force that will ensure the publication of detailed criminal statistics and public audits as well as the establishment of the Civil Solidarity intended to strength-

en horizontal liaisons in the society, including the development of a volunteers system. The Committee will also oversee in-depth reformation of the public health system to make it actually accessible to every needy citizen. In other words, the Committee intends to transform the 'current wild market of paid medical services' into modern medical system capable of rendering high-quality services to all citizens. The Committee will also implement the 'equal start' principle, meaning accessibility of high-quality education to all classes of the population.

When implementing these goals, the Committee is prepared to openly oppose the authorities, regardless of positions or the person-

настоящего «Справедливого суда», что подразумевает обеспечение в стране реальной независимости судебной системы, включая выборность председателей судов. Другие задачи включают создание настоящей «Школы местного самоуправления», призванной заняться поиском, изучением, анализом и распространением лучшего опыта; формирование «Открытого госбюджета», подразумевающего использование таких принципов как прозрачность и публичность обсуждения, формирования и исполнения госбюджетов всех уровней.

Также к числу первоочередных задач относится создание «Прозрачной полиции», где публикация детальной криминальной статистики и обще-

ственный аудит будут нормами; формирование «Гражданской солидарности», подразумевающее укрепление горизонтальных связей в обществе, в том числе через развитие волонтерства. Сюда также относится задача по настоящему и глубокому реформированию здравоохранения, сделав его реально доступным для граждан. Другими словами, трансформация сложившегося сегодня в стране «дикого рынка» платных медицинских услуг в современную систему реального обеспечения качественной помощи для всех категорий граждан. Комитет также будет заниматься реализацией принципа «равного старта», подразумевающего общедоступность качественного образования всем категори-



Все банки видят цифры
Мы видим больше — Ваш успех на мировом рынке



BSGV. Обеспечьте поддержку и безопасность Вашей международной деятельности

Вы планируете развивать свой бизнес на международном уровне? Стратегией Вашего успеха станет надежный партнер, банк с широкой международной сетью филиалов, столетним опытом и безупречной репутацией. Принцип работы BSGV — единый деловой подход, который позволит нам предложить комплексный пакет из финансирования и поддержки Вашей международной деятельности. Все банки профессионально оперируют цифрами. Но для нас цифры — в первую очередь, мера успеха клиента.



Центры обслуживания клиентов: Москва (8495) 780 80 80, Владивосток (8422) 44 88 18, Екатеринбург (343) 214 70 70, Иркутск (395) 2 700 700, Нижний Новгород (833) 200 90 90, Новосибирск (383) 02 77 800, Ростов-на-Дону (863) 2 888 888, Санкт-Петербург (812) 262 2 200, Челябинск (3542) 60 60 60, Челябинск (354) 2 200 277

www.bsgv.ru

банк, с которым
легко общаться

alities behind such official policies, and will offer public discussions, civil expert assessments, and alternative options needed to address the most important political, economic, and social problems and challenges facing the country, which the official authorities are trying to address.

The members of the Committee demonstrated their readiness to openly oppose the authorities as early as during the maiden press conference devoted to the creation of the new structure. Notably, they said they are not sure of the possibility of fully implementing the election promises made by

Kudrin and his counterparts believe in Russia's future and its chance to occupy a worthy position on the international stage, saying the Committee's activities will promote this mission objective. On the other hand, a thorough understanding of the inevitable need to reform the society, notably, its obsolete political system, will help accelerate the achievement of these goals. The ultimate goal is to make the political system, which is the principal agent of changes and transformation, the locomotive driving all other state control systems and functions, meet the expectations of the Russian people and not the authorities as well

“Our society is developing at a faster pace than the state, which means that changes are absolutely inevitable. The key objective is to make these changes more efficient and acceptable to all citizens.”

the president-elect. Specifically, Kudrin said he opposes some of Putin's initiatives mainly because of the expenses needed to implement them will impose an overwhelming burden on the local economy. “Almost all of the election promises are expensive. According to our estimates, the cost of the executions will hover around 1.5% of the GDP in the first year and rise up to almost 7% of the GDP in the final years of their implementations,” said the former finance minister, who has a reputation of being a financial conservative in the field of state expenses. “It is impossible to accumulate such enormous expenses. It is necessary to think about the budget sources needed to meet these expenses and ways to optimize them. I don't know any of such ways or how these can be done.”

as the requirements of a civilized state of existing in the 21st century.

“There are all the resources and capabilities for Russia to become one of the largest global leaders. However, the obsolete political institutions and rigid state machinery have become insurmountable hindrances to these goals,” the Committee members said in their official charter manifesto. “Today's Russian society is developing at a much faster rate than the state, which means that changes in the country are absolutely inevitable. The key objective for all of us, including the members of the Committee, is to make such public changes more efficient, much safer and acceptable to all the Russian people, irrespective of their political leanings, social standings and other factors.” ■

ям населения, которые в этом нуждаются.

При реализации этих задач комитет готов открыто оппонировать действиям власти, невзирая на лица и должности, предлагая для публичного обсуждения и гражданской экспертизы альтернативные варианты решения важных для страны политических, экономических и социальных проблем и иных вызовов, стоящих перед российским государством, которыми занимается официальная власть страны.

Эту готовность открыто оппонировать действиям власти члены комитета сразу же, еще во время пресс-конференции, посвященной созданию новой структуры, начали демонстрировать, сообщая, что они скептически оценивают возможность полной реализации предвыборных обе-

ходов бюджета. Когда это будет провозглашено, не знаю».

Kudrin и его коллеги верят в будущее страны и ее возможность подняться на достойное ее место на мировой арене, чему будет способствовать деятельность комитета с одной стороны. Этому же будет также содействовать полное понимание и осознание неизбежности реформирования общества, в первую, его политической системы, с другой. Конечная цель – чтобы политическая система, как главная направляющая сила общества и своеобразный локомотив, тянущий за собой все другие системы государственного управления страной, отвечала всем чаяниям граждан, а не только властей, взятым времени и требованиям цивилизованного государства 21-го века.

«Наше общество в своем развитии намного опережает власть страны, что означает абсолютную неизбежность перемен. Главная задача для всех – сделать эти перемены более эффективными и приемлемыми для всех россиян».

щаний избранного президента. К примеру, Kudrin, в частности, отметил, что он не поддерживает некоторые из инициатив Путина, в первую очередь, из-за дороговизны их реализации, что ляжет неподъемным грузом на экономику. «Почти все предвыборные обещания являются достаточно дорогими. По нашим расчетам, их стоимость составит от 1,5% ВВП в первый год до 7% ВВП в последние годы их реализации», – отметил бывший глава Минфина РФ, известный своим особым финансовым консерватизмом в сфере госрасходов. «Накопление такого масштаба расходов невозможно. Нужно думать об источниках и оптимизации рас-

«У нашей страны есть все возможности, чтобы занять место одного из глобальных лидеров, но этому мешают архаичность политических институтов и косность государственного аппарата», – отметили в своем манифесте члены комитета. «Общество в своем развитии намного опережает государственную власть страны, что означает абсолютную неизбежность перемен в России. Главная задача всех, в том числе и члены комитета сделать эти перемены в обществе более эффективными, безопасными и приемлемыми для всех россиян».

Алена Хавилова приняла участие в редактировании этой статьи.

bestcourier

Delivery of bills, periodicals,
advertisement materials and invitations

Доставка счетов, периодических изданий,
рекламных материалов, приглашений



7 (495) 507-54-04

7 (495) 788-39-87

Moscow, Moscow Region,
Other Regions, CIS
Москва, Подмосковье,
регионы, СНГ

www.bestcourier.ru

info@bestcourier.ru

Strategy-2020 experts finalize researches into painless transformation of Russia



Эксперты «Стратегии-2020» занялись безболезненной трансформацией России

By Inga Fridelbaus and Alex Freedmann

Inga Fridelbaus and Alex Freedmann

By all indications, the far-reaching recommendations proposed by the nation's experts engaged in searching for solutions to the pressing social

scope in particular. In March, the Strategy-2020 experts presented the preliminary results of their numerous brainstorming sessions accompanied by a series

“In March, the Strategy-2020 experts presented the preliminary results of their numerous brainstorming sessions accompanied by a series of road-show events aimed at acquainting the public of their vision of Russia’s future.”

and economic problems facing Russia within the framework of the Strategy-2020 are to be implemented during the third term of President-elect Vladimir Putin. The proposals comprise lots of new ideas on how to transform Russia in general, and its business climate and investment land-

scape in particular. In March, the Strategy-2020 experts presented the preliminary results of their numerous brainstorming sessions accompanied by a series of road-show events aimed at informing the general public about the upcoming full report of their vision and recommendations for moving Russia forward.

In a nutshell, most of the experts’ recommendations are aimed at creating different workgroups at various levels

Далеко идущие рекомендации экспертов, работавших над поисками решений социально-экономических проблем России в рамках обновления «Стратегии-2020» для третьего срока новоизбранного президента Владимира Путина,

представили предварительные итоги своих многочисленных мозговых штурмов, а затем сопроводили их разнообразными программами «роуд-шоу», направленными на ознакомление общества с содержанием полного доклада.

«В марте эксперты «Стратегии-2020» представили предварительные итоги своих многочисленных мозговых штурмов, а затем сопроводили их программами «роуд-шоу», направленными на ознакомление общества с их видением будущего России».

содержат много новых идей, способных трансформировать страну в целом, и ее деловой климат, в частности. В марте эксперты «Стратегии-2020»

Вкратце, суть большинства рекомендаций экспертов сводится к созданию разного уровня рабочих групп для пристального изучения акту-

to study in detail the urgent problems and challenges facing Russia and find effective ways for solving them. All branches of the government are to be involved in all of these processes working in close contact with the expert community.

As a part of these roadshows, the experts met with the professors and students from the Russian Presidential Academy of National Economics and Public Administration (RANEPA), a major academic center in the country, and organized a press conference at RIA Novosti to highlight their recommended measures for improving the situations in the nation's economy and society in general.

For example, one of the suggested measures envisages the creation of a National Investments Council under the auspices of the Cabinet of Ministers that will oversee, amongst others, the appraisal of the Russian legislation in the field of entrepreneurship from the point of view of its effect on investors' activities, market institutions and economic freedom. It will also oversee in the development of measures aimed at improving the investment climate, attracting foreign capital and solving typical corporate conflicts via civilized means, as being done in more economically developed and more democratically advanced countries.

Another recommendation calls for the creation of a Special Financial Stability Council under the Russian Central Bank to carry out strategic monitoring of possible economic situations on the domestic and foreign markets, develop and implement timely measures, including the so-called macro- and micro-prudential regulations of the economy in general, and its financial system in par-

ticular. The 'micro-prudential approach' means regulation by setting a number of qualification requirements for players on the nation's capital markets and oversight regulations for its financial institutions.

In other words, micro-prudential approach is aimed at handling the reactions of individual banks and other financial mediators to exogenous risks. In this regard, the macro-prudential approach is equally important. The state regulator uses it to minimize risks originating from external factors. Therefore, these two approaches must be combined as they complement each other, compensating one another's weaknesses, while amplifying their positive synergies. For example, the micro-prudential approach, according to its definition, cannot ensure the stability of an entire system as the activities of financial mediators often

альных проблем и вызовов, стоящих перед Россией и нахождения эффективных путей для их быстрого решения. При этом над всеми этими процессами должны тесным образом работать все ветви власти в плотном взаимодействии с экспертным сообществом.

В рамках этих «роуд-шоу», эксперты встретились с профессорами и студентами Российской академии народного хозяйства и государственной службы (РАНХиГС) при Президенте РФ и организовали пресс-конференцию в «РИА Новости», где рассказали суть предложенных ими мер по улучшению ситуации в экономике в частности и общества в целом.

К примеру, в рамках предложенных мер предлагается создать при Кабинете министров Национальный совет по инвестициям, который, среди

прочих, должен заняться экспертизой и оценкой российского законодательства в сфере предпринимательства с точки зрения их влияния на деятельность инвесторов, рыночные институты и экономическую свободу. Он также займется разработкой мер по улучшению инвестиционного климата, привлечению инвестиций и разрешению типовых конфликтов цивилизованными способами, как это делается в экономически более развитых и демократически более продвинутых государствах.

Другая рекомендация – создание при ЦБ РФ Специального совета по финансовой стабильности, призванного заниматься стратегическим мониторингом всех возможных экономических ситуаций на домашних и зарубежных рынках с целью выработки и реализации своевременных мер, в том числе программ и шагов так называемого «макро и микро-пруденциального подходов к регулированию» экономики в целом, и ее финансовой системы в частности. Термин «микропруденциальный подход» при переводе на более понятный русский язык в общем виде означает регулирование, осуществляемое путем установления целого ряда квалификационных требований к участникам финансового рынка и правил деятельности финансовых институтов.

Другими словами, оно имеет дело с реакцией отдельных банков и других финансовых посредников на экзотические риски. В этой связи, не менее важен и макропруденциальный подход, суть которого заключается в том, что госрегулятор стремится воздействовать на сектор таким образом, чтобы минимизировать риски, связанные с экзотическими факторами. Эти два

TRUST MANAGEMENT

by «Zerich Capital Management» Investment Company, JSC,
combines all the best Hedge Funds' traditions

-  The active, high revenue targeted, investment strategies on the Russian Stock Market - "hedge" and "master"
-  Use of funds is being offered for a relative short time period
-  Experienced managers
-  Unprecedented transparency of management: the client has an ability to track the deals on-line

Terms and conditions: capital minimum - RUR 10 mn, estimated period - a quarter, management period - not less than a year (possibly to dispose the money of the market in advance). More info at: www.zerich.ru

Do you want to participate?

Client Service: +7(495) 737-8493 (ext. 395, 455, 431).
E-mail: service@zerich.ru

ОАО ИК «Церих Капитал Менеджмент». Лицензия Федеральной Комиссии по рыночным ценностям (ФРКЦ) - на осуществление брокерской деятельности N177-03095-100020 от 21.12.2000 года - на осуществление диллерской деятельности N177-04069-10000 от 21.12.2000 года - на осуществление деятельности по управлению ценными бумагами N177-04059-1001000 от 21.12.2000 года - на осуществление диллерской деятельности N177-04358-1001100 от 21.12.2000 года.

Церих
КОРПОРАТИВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ
ИНВЕСТИЦИОННЫМИ АКТИВАМИ

на правах рекламы



Higher School of Economics Provost Yaroslav Kuzminov/
Ректор Высшей школы экономики Ярослав Кузьминов

generate external factors, which in their aggregation can lead to a crisis in such system. The use of the macro-prudential approach is required to avoid this.

All these measures are aimed directly at preventing the so-called overheating and bubbles in the Russian economy as well as studying the accumulation of unjustified risks in large and systematic financial institutions, regardless of the types

Among other fiscal initiatives proposed by the Strategy-2020 experts is the call for the differentiation of the mining tax with regard to natural gas and make it directly dependent on its internal prices and conditions of gas production. There are other standard and non-standard proposals aimed at rational optimization of the Russian legislation in the field of taxation, notably for legal corporate entities.

“The Strategy-2020 experts said their programs should not be confused with the official strategies being developed by the president-elect as their proposals are recommendatory and not obligatory for the government.”

of their activities both in and outside Russia.

The Russian economy is actually exposed to all sorts of destructive changes in foreign economies because of its lopsided dependence on hydrocarbons in particular, and natural commodity resources in general. This is particularly true of countries that are importers of Russian energy and natural raw materials. Any significant fall demand for such goods in these countries always poses serious challenges for the Russian economy.

RANEPA provost Vladimir Mau noted that Strategy-2020 should not be confused with the official programs being developed by the president-elect as the experts' proposals are recommendatory, rather than obligatory for the government. “We have been discussing separate chapters of the Strategy-2020 with the Russian president and prime minister on a weekly basis.”

The Strategy-2020 authors specifically noted that they have certain disagreements with authorities on some key



Provost Russian National Economy Academy Vladimir Mau/
Ректор Российской академии народного хозяйства Владимир Мау

подхода должны сочетаться в некой пропорции, так как дополняют друг друга, тем самым компенсируя недостатки друг друга, в то время, как усиливают совместную синергию. К примеру, микропруденциальный подход, по определению, не позволяет обеспечить устойчивость всей системы, поскольку деятельность финансовых посредников порождает целый ряд внешних факторов, которые в своей совокупности и могут привести к кризису всей

внутри страны, так и далеко за ее пределами.

Ведь российская экономика, из-за односторонней зависимости от углеводородов в частности, и природных сырьевых ресурсах в целом, очень подвержена всяким губительным изменениям в экономиках зарубежных странах. Особенно тех, которые являются экспортёрами российских энергоносителей и природных сырьевых ресурсов. Падение спроса на эти товары в этих

«Эксперты «Стратегии-2020» призвали не путать их доклад с официальной программой, разрабатываемой избранным президентом, так как программы доклада носят для правительства рекомендательный характер».

системы, а для того, чтобы не было такого сценария, как раз нужен и макропруденциальный подход.

Все эти меры должны быть направлены, в первую очередь, на предотвращение появления так называемых «перегретов или пузырей» всеяческого геноза в российской экономике, а также на изучение накапливающихся необоснованных рисков во всех крупных системообразующих финансовых институтах вне зависимости от рода их деятельности, как

странах бьет рикошетом по всей российской экономике.

Среди названных предложений следует отметить инициативу экспертов «Стратегии-2020», предлагающую дифференцировать налог на добычу полезных ископаемых в отношении газа и ставить его в прямую зависимость от внутренних цен на газ и условий его добычи. Есть и другие стандартные и не очень стандартные прорывные предложения, общая суть которых сводится к рациональной оптимизации российского

issues, notably, the pension reform. However, the experts expect the Russian president and prime minister to support the key proposals, despite such disagreements. "The pension reform is the key stumbling block, where the positions of the experts and authorities differ. We think Russia cannot achieve any macroeconomic stability in the nearest future without taking more radical measures to cut the budgetary allocations to the national pension fund," Yaroslav Kuzminov, the provost of the Higher School of Economics, said. "The president-elect said he supports the 'mild' reform scenario, which, amongst others, does not envisage any increase in the current retirement age. As for the macroeconomic policies, there are no differences between the experts and policy statements in Putin's articles."

Kuzminov said the national leaders have yet to fully respond to some of the experts' initiatives, citing as an example the proposal to increase the volume of investments into transport infrastructure by about 700bln-800bln rubles per year. "We expect to have several meetings coming months to discuss the various sections of the Strategy-2020 programs."

Other experts highlighted the urgency to reform the entire pension system as well as the need for an inevitable increase of the retirement age, noting at the same time that both measures are only palliative as they can only partially solve the old perennial deficit pension problems in the country. Specifically, Yevgeny Yasin, a research supervisor at the Higher School of Economics, noted that both measures can

законодательства в сфере налогообложения, в частности, для юридических лиц.

Ректор РАНХиГС Владимир Мау специально подчеркнул, что «Стратегия-2020» не следует путать с официальной программой, которую Правительство РФ должно будет разработать самостоятельно, так как программы экспертного доклада носят рекомендательный характер. «Сейчас практически в ежедневном режиме ведется обсуждение отдельных глав «Стратегии-2020» с президентом и председателем правительства РФ».

В этой связи, авторы доклада по «Стратегии-2020» особо отметили, что взгляды экспертов и властей расходятся по целому ряду ключевых вопросов, в частности, по пенсионной реформе. Однако, несмотря на эти разногласия, эксперты

расчитывают на поддержку основных своих предложений со стороны президента и премьер-министра РФ.

«Ключевое расхождение позиций экспертов и властей – это пенсионная реформа. Нам кажется, что без более серьезных мер по прекращению доплат из бюджета пенсионную обязательность мы не достигнем макроэкономической стабильности в близкой перспективе», – отметил ректор НИУ ВШЭ Ярослав Кузьминов. «Как известно, новоизбранный президент заявил, что является сторонником «мягкого сценария реформирования», не предусматривающего, в частности, увеличения пенсионного возраста», – добавил он. «В макроэкономической политике нет расхождений с тем, что написано в статьях Путина».

WHAT MAKES IMPORTING WITH DHL SO SIMPLE?

LESS PAPERWORK.

+7 (495) 956-10-00

License № 0041800228/01

www.dhl.ru

In fact, it's less work altogether. You don't need to worry about customs or regulations because we take care of all that. You have just one contact for your enquiries. And when the job's done, there's a single invoice in our home currency. There are no middlemen and no hidden extras. Save trees and save hassle. Visit www.dhl.ru today.

DHL



Higher School of Economics Deputy Provost Lev Jacobson/
Первый проректор Высшей школы экономики Лев Яковлев

only reduce the current deficit in the Russian Pension Fund by less than 30%. "The pension reform is one of the issues concerning the reforms of the Russian economy, where the Strategy-2020 experts and the government have so far failed to reach a common ground," he added. "However, we must solve this problem. We have about 15 years in reserve to do this, after this deadline, the problem will become insolvable."

RANEPAS Mau noted that Russia is currently at the critical stage of its demographic crisis, a phase characterized by a prolonged reduction in the number of able-bodied members in a population for two years. "This sets very serious challenges for the Russian government not only in pension reform, but also in the economy and society in general, as solutions to these challenges will require technological upgrade of the entire economy to boost labor efficiency in the country." He also emphasized the need for the population to support the suggested reforms, rather than the authorities. "There must be demand for these reforms and policy from the citizens. The economic situation will make us solve these current problems."

Lev Jacobson, the first deputy provost of the Higher School of Economics, shared a similar opinion. "In addition to the economic factors, it is also necessary to take into consideration the political restrictions as well as the social and cultural factors for the reforms to have the desired results. This is very important, especially today, when the population's literacy and rationality have increased, and this means that the citizens are fully ready to understand the necessity and the painful measures demanded by radical reforms."

Sergey Drobyshevsky, head of the Macroconomy and Finances Department at the Gaikdar Institute for Economic Policy, called the unfavorable business climate, high dependence of the Russian economy on the global market and 'development gaps', which mean "the impossibility to take simple industrialization decisions from scratch, like it is done in other countries lagging behind Russia in terms of economic development" among the principal medium-term challenges facing Russia today. "We have so much natural resources that their share in the national economy will always be substantial, regardless of the scenarios of the adopted reforms."

По некоторым темам, отметил Кузьминов, реакция руководства страны пока нет, например, по предложению об увеличении объема инвестиций в транспортную инфраструктуру на около 700млрд–800млрд руб. в год. «Мы ожидаем, что в ближайшие несколько месяцев будут проведены совещания, где будут обсуждаться разделы «Стратегии-2020»».

Другие эксперты указывают на срочную необходимость в проведении реформ пенсионной системы в целом, и неизбежность повышения пенсионного возраста, при этом эти две радикальные меры являются лишь «паллиативными средствами», так как могут только частично разрешить закоренелую проблему финансирования пенсий в стране. К примеру, эти две меры, по оценке научного руководителя НИУ ВШЭ Евгения Янина, позволят погасить существующий дефицит Пенсионного фонда России не более чем на 30%. «Пенсионная реформа сегодня является одним из трех пунктов реформирования российской экономики, по которому единства мнений среди экспертов «Стратегии-2020» и правительства не существует. Однако заниматься ей нужно. Еще лет 15 у нас есть, но затем проблема станет неразрешимая».

По мнению ректора РАНХиГС, Россия в последние два года находится в критической фазе демографического кризиса, характеризующейся затянатым сокращением численности населения трудоспособного возраста. «Такая ситуация ставит перед российским правительством очень серьезные задачи не только в пенсионной сфере, но и в экономике и обществе в целом, где потребуются технологическое обновление

народного хозяйства страны и стимулирование роста производительности труда». Кроме того, он особенно подчеркнул важность поддержки предложенных реформ населением, а не властями. «Должен быть спрос на эти реформы, на эту политику. К решению текущих проблем путем реформ будет подталкивать сама экономическая действительность».

Озвучивая схожую точку зрения, первый проректор НИУ ВШЭ Лев Яковлев отметил, что кроме экономических факторов, следует учесть и политические ограничения, и социально-культурные факторы. «Это очень важно, особенно сегодня, когда резко повысилась грамотность и рациональность населения, а это делает его готовым согласиться на необходимые, пусть и болезненные меры».

Глава научного направления «Макроэкономика и финансы» Института экономической политики им. Гайдара Сергей Дробышевский, среди основных среднесрочных вызовов макроэкономической политики в РФ, отметил плохой деловой климат, высокую степень зависимости экономики России от мировой конъюнктуры и «разрывы в развитии», которые он определил как «невозможность принимать простые решения по индустриализации с нуля», как это делается в других странах, отстающих от России в экономическом развитии. «У нас настолько много природных ресурсов, что сырьевая доля в экономике останется существенной при любом сценарии».

В качестве рекомендаций для правительства РФ, Дробышевский призвал чиновников экономического блока сфокусировать свое внимание

Highlighting his recommendations for the Russian government, Drobyshevsky called on the state economists to reduce business risks, improve the business climate, stimulate savings, increase investment into human capital and embark on the redirection of the economy to external demand. "We can achieve these goals by solving the three major problems in the macro-economic policy of Russia, namely, stabilization of budgetary expenditures, achievement of stability of the fiscal system and promotion of the development of banks and other financial institutions in the country."

Alexei Moiseyev, the director of the Macroeconomic Analysis Department at VTB Capital Asset Management, viewed the recommended reforms through the prism of the new architecture of the post-crisis global economic

order. The expert called idea that developing countries will pull the world out of the global recession an absolutely wrong misconception. "The total GDP of all these emerging countries is less than the annual debt of the Top 10 economies of the world. For example, the U.S. budget deficit is comparable in size to the annual GDP of the entire Russian economy."

In relation to this, the expert forecasts that an imminent end to the so-called super-cycle of high oil prices. "This is why the plans set out in Strategy 2020 must be implemented prior to this deadline if the strategists want them to be effective. "Our activities as a part of Strategy-2020 team are aimed at using our nation's strategic resources to achieve the state goal of making Russia one of the global leaders in all spheres of human endeavors in this century." ■

на снижении рисков для бизнеса, улучшении делового климата, стимулировании накоплений, увеличении расходов на общечеловеческий капитал и переориентацию экономики на внешний спрос. «Этих целей можно добиться в рамках решений трех основных задач макроэкономической политики России, а это стабилизация бюджетных расходов, достижение стабильности налоговой системы и поощрение развития банков и других финансовых институтов в стране».

Директор отдела макроэкономического анализа инвестиционной компании «ВТБ Капитал» Алексей Моисеев рассматривал реализацию предложенных реформ через призму слагающейся в кризисную, и особенно в посткризисную, эру новой архитектуры мирового экономического порядка. По мнению эксперта тезис о том, что развивающиеся страны могут

«вытащить» мир из рецессии в корне неверный. «Общий ВВП в всех этих стран меньше годового объема долга 10-ти крупнейших экономик мира. К примеру, дефицит только в одном бюджете США сопоставим с годовым объемом ВВП всей российской экономики».

В этой связи, эксперт предвек скорый конец так называемого суперцикла высоких цен на нефть, а потому все планы, прописанные в «Стратегии-2020», по мнению эксперта, должны быть полностью реализованы до наступления этого времени «Ч», если их стратеги хотят, чтобы они были эффективными. «Работа «Стратегии-2020» как раз ориентирована в направлении стратегических ресурсов на достижение поставленной цели: вести Россию в группу стран-лидеров по всем параметрам». ■

Алена Халзова приняла участие в редактировании этой статьи.



СВЕРХСКОРОСТНАЯ
ЭКСПРЕСС-ДОСТАВКА
ПО МОСКВЕ
ЗА 59 МИНУТ!

Когда сутки становятся неумолимо короче, и вы ничего не успеваете, на помощь приходит QuickFrog — это реальная панацея против цейтнота!
Потому что быстро!

+7 (495) 988-1-777

www.59min.ru





The Kremlin
and opposition are
at crossroads in search
for acceptable exits
out of political deadlock

Власть и оппозиция
на распутье в поисках
приемлемого выхода
из политического тупика



By Natalia Popova
and Alex Freedmann

Наталья Попова
и Алекс Фридманн

After the March presidential elections, where the current Prime Minister Vladimir Putin won a landslide victory in the first round of balloting, the dissenters' protest sentiments and passions, that have engulfed the country in recent months, will go downwards by physics law, at least by the force of inertia.

In any case, that does not mean that the deep ideological, social and political conflicts between the opposition and the government have been resolved, but quite the contrary, the conflict is still very acute. However, such respite is needed by the mass public protests organizers so as to soberly assess the work they have

provision of initiative assistance aimed at democratic and radical socio-economic transformation of society – called the demonstrations a 'political training,' and the mass movement 'the result of dissented citizens' growing public discontent' with the country's political authority. "It is certain that the mass movement in the country in 2012 will continue to develop further because of the ongoing accumulation of different problems in the economy, that will require immediate and unpopular political resolutions," he added. "But the first wave of protests has ended. Putin has skillfully outmaneuvered the discontented citizens,

“Both the authorities and the protest movement leaders are now faced with the acute task of finding new strategies, as their old and/or existing ones are no longer suited to the new political realities on the ground.”

done during the last 3–4 months in the development of a modern civil society in Russia, define new goals and choose the new tactics and behavioral strategies to achieve them in the new political environment. A similar break is also needed by the Kremlin that now has to rule a new and transformed Russia that is practically divided into two equal parts in relation to the prime minister and president-elect. And, each part is ready to stand to the end in defense of its ideological beliefs.

Commenting on the protest mood that has been ravaging Russia in the past three months since the parliamentary elections in the State Duma, Boris Kagaritsky, the director of the Institute of Globalization and Social Movements (IGSO) – an independent intellectual think-tank, specializing in the

as he spoke about the need for national development without reducing the government's social and welfare policies.”

Putin won a landslide victory at the election without satisfying any major demands by the opposition by successfully and skillfully applying all the powers of state machinery and bureaucratic resources to nullify his opponents' flimsy chances for the presidency. All the positive steps towards meeting the opposition's demands (see below) have been taken only by the 'lame-dock' incumbent President Dmitry Medvedev, whose opinion in the aftermath of the presidential election, now has little or no impacts on major events happening in the country. Besides, the prime minister's rather sharp public triumphant rhetoric after the announcement of the March

После мартовских президентских выборов, на которых уже в первом туре голосования одержал сокрушительную победу пока действующий премьер-министр Владимир Путин, митинговые страсти, охватившие страну за последние месяцы, должны, по закону физики, идти на убыль, хотя бы по силе инерции.

Однако это не значит, что глубокий идеологический, социальный и политический конфликт между оппозицией и властью полностью исчерпан. Как раз наоборот. Но эта «передышка» необходима организаторам массовых акций, чтобы вскоре трезво оценить проделанную за по-

(ИГСО), независимого интеллектуального центра, занимающегося вопросами содействия инициативам, нацеленным на демократическое и радикальное социально-экономическое преобразование общества, назвал эти демонстрации «политической учебкой», а массовое движение – итогом растущего в стране общественного недовольства властью. «В 2012г. массовому движению в стране гарантировано развитие в силу дальнейшего накопления в экономике разных проблем, требующих немедленного разрешения», – добавил он. «Но первая волна протестов закончилась». Путин умело сманеврировал, выступив за развитие, а не сокращение со-

«И власть, и лидеры протестного движения стоят сегодня перед острой необходимостью выбора новых стратегий, так как имеющиеся у них старые стратегии уже точно не подходят к новым сложившимся в стране реалиям».

судие 3–4 месяца работу в сфере строительства в стране современного цивилизованного гражданского общества, определить новые цели и выбрать новые тактики их достижения в изменившейся политической среде. Конечно, не стоит забывать и о том, что аналогичная пауза нужна и Кремлю, которому придется управлять новой Россией, практически расколотой на две равные части по отношению к премьеру, каждая из которых готова до конца отстаивать свои идеологические убеждения.

Комментируя протестные настроения, царившие в России за последние три месяца после парламентских выборов в Госдуму РФ, Борис Кагарлицкий, директор Института глобализации и социальных движений

циальной политики».

Ведь применив всю мощь госаппарата и бюрократических ресурсов для аннулирования и без того зыбких шансов оппозиционеров на президентство, Путин ожидаемо «продавил» себе победу, не удовлетворив ни одного требования оппозиционеров. Все позитивные шаги в сторону оппозиции (см. ниже) сделал только пока действующий президент РФ Дмитрий Медведев. Однако мнение президента, будучи «хромой уткой» после выборов главы государства, мало что значит в сегодняшнем общественном измерении.

Победная риторика премьера не в пользу консолидации общества

Кроме того, резкая публичная победная риторика



A huge nationwide anti-Putin protest demonstration, calling for fair elections, authentic democracy, press freedoms, etc. in Russia / *Большая всероссийская Антипутинская демонстрация, требующая честных выборов, подлинной демократии и свободы прессы в России*

election results was not aimed at uniting the nation divided into two opposing camps, but at consolidating his 'friend against foe' principle that is at odds with the political traditions in developed democratic countries, where elected national leaders usually call on their opponents to join hands together in the name of progress and stability in society.

According to Gleb Pavlovsky, the head of the Effective Policies Foundation, a Moscow-based think-tank, the preliminary consequence of the current government policy is a deeply divided society. "This is because today, there are people who are always ready to stand behind the government to justify any of its actions, no matter how hor-

rid they are," he added. "In the same token, there are also other categories of people, who will never accept such arguments. Consequently, anyone in the country, who can rationally think, will find himself in one of these camps."

According to other political analysts all these factors and other unveiling trends mean that the political conflict will not disappear anytime soon, but on the contrary, will acquire a new quality, whereby both the government and opposition are at a crossroads in their frantic search for a mutually acceptable exit procedure out of the exiting political stalemate. And to find a lasting solution, equally acceptable to both parties, in the current hos-

premierа после объявления результатов выборов была направлена не на объединение разделенного на два противоборствующих лагеря граждан, а на консолидацию принципа «свой-чужой», что идет в разрез с принятой в развитых демократических странах традицией, где избранные лидеры всегда обращаются к своим противникам с просьбой объединиться во имя прогресса и стабильности в обществе. В этой связи, предварительный итог нынешней политики власти, по мнению главы фонда «Эффективная политика» Глеба Павловского, можно назвать глубокий раскол в обществе. «Теперь есть люди, всегда готовые стоять за

власть, оправдывая любые ее действия, какими бы неприглядными они ни были. И люди, которые не будут воспринимать эти аргументы. Ибо каждый человек в стране, начиная политически мыслить, окажется в поле влияния одного из этих лагерей».

Все это, по мнению других политологов, говорит о том, что конфликт не теряет своей актуальности, а наоборот приобретает новое качество, при котором власть и оппозиция сегодня находятся на распутье в судорожных поисках компромиссного выхода из сложившегося тупика. А найти приемлемый для всех сторон выход будет архитрудным, ведь власть (т.е. Путин) и оппозиция

tile environment, will be very difficult, because the political authority, meaning Putin, and the opposition, especially the so-called irreconcilable hardliners, have forced themselves into a deadlock position, more famously known in chess game as 'Zugzwang,' where any action or even inaction by a player always leads to a sharp deterioration of his game situation on the board.

According to the IGSO experts, liberal leaders have undermined the citizens' protest activities by refusing to develop the movement further via putting forward more rigid social and political demands. The attempts to mechanically connect the diverse political forces, the rejection of the vocal calls to boycott the March presidential elections and the absence of new key strategic policy proposals by the nationwide protests organizers really weakened the public's anti-

government movement. This reality was highlighted by the relative low turnout of protesters in antigovernment rallies in Moscow on March 5, the next day after Putin received a new electoral mandate to rule the country for the next six years.

It is this relatively low turnout of the demonstrators on the Pushkin Square on March 5 and New Arbat on March 10 – both in Moscow, and other cities, where similar protests featuring those discontented with the Kremlin's current policies, that gave political scientists the premises to call the March protests 'the final farewell accord' to the nationwide social upheavals that have swept through Russia since last December, when the citizens accused the Kremlin and Vladimir Churov, the head of the Central Election Commission, in particular, of falsification of the Duma elections in favor of the ruling United Russia party.

(т.е. так называемая ее непримиримая часть) давно загнали себя в известное шахматное состояние «цугцванг», когда любое действие или даже бездействие игрока все равно приведет к резкому ухудшению сложившегося на доске ситуации.

По мнению экспертов ИГСО, либеральные лидеры слили протест, отказавшись развивать движение и выдвигать более жесткие социальные и политические лозунги. Попытка механически соединить разнородные политические силы, отказ от бойкота президентских выборов и отсутствия у организаторов общероссийских протестных акций программных предложений ослабили удичное движение, что и показало сравнительно немногочисленность участников протестного митинга 5 марта в Москве, первый день после получения Путиным нового

алекторального мандата на руководство страной еще на шесть лет.

Именно относительно меньшее количество людей, которые 5 марта вышли на Пушкинскую площадь и на Новый Арбат в Москве и на аналогичные в других мегаполисах России акции протестов несогласных с нынешним курсом Кремля 10 марта дало политологам повод назвать мартовские протестные мероприятия провальным аккордом общенациональных социальных возмущений сотрясавших страну с декабря прошлого года, когда граждане обвинили Кремль и главу ЦИК РФ Владимира Чурова в частности в фальсификации думских выборов в пользу партии власти «Единая Россия».

Но, несмотря на эту относительно малочисленность народа на Новый Арбат 10 марта (около 10–15 тыс., согласно разным данным) по

CHRISON BUSINESS SERVICES AGENCY

a subsidiary of The Global Ventures Group (CIS) Ltd., Moscow, Russia

www.chrisbon.ru

Professional business services in the fields of

- Visa & migration issues
- Graduate & postgraduate education
- Translation & editing of texts

Профессиональные услуги по вопросам

- Визы и миграции
- Высшего и постдипломного образования
- Переводов и редактирования текстов

Tel.: +8 (965) 119-60-91

Email: cbsarussia@gmail.com; info@chrisbon.ru



The leaders of Russia's radical non-compromising opposition: Vladimir Rykov, Sergey Udaltsov, Alexey Navalny, Eduard Limonov, Boris Nemtsov and Garry Kasparov / Люди ультрарадикальной российской оппозиции: Владимир Рыков, Сергей Удальцов, Алексей Навальный, Эдуард Лимонов, Борис Немцов и Гарри Каспаров

Despite this relatively small number of people on the New Arbat demonstration on March 10, attended by 10,000–15,000, compared with the record huge crowds on Bolotnaya Square, estimated at over 50,000, and Sakharov Square, estimated at over 120,000, another record, in Moscow, the public discontent with the government and its half steps towards full democ-

truly democratic and civilized nations.

Despite this inevitable decrease in the level of public protest activity, experts admit that the public demonstrations organizers have achieved a lot in such a short term. Thus, according Nikolai Petrov, a member of the Moscow Carnegie Center's Scientific Council, it would be naïve to evaluate the effective-

“Going by the poll results, it was, after all, not the ‘economically developed,’ but rather the so-called ‘economically depressed regions,’ traditionally fully dependent on the Kremlin for its daily needs, that propelled Putin to a landslide victory.”

ratization and pluralization of political life, being driven by the most active part of citizens, will continue to grow. After all, most of these demonstrators in big cities are economically active citizens, who have achieved a certain level of material prosperity. In other words, having secured their financial freedom, these people have come out to demand for civil liberties, similar to those in other European countries, which are traditionally referred to as

ness of the protests based on the realization of their organizers' demands and slogans alone. «It is the protest movement that has created a new special atmosphere and launched a real political transformation of our society today,” he said. «We would have never seen such presidential election as the one we saw this spring, if the opposition didn't force the political authority to ensure transparency, if the opposition did not make the favorite candidate, who was forced to

сравнению с огромными народными толпами на Болотной площади (более 50тыс) и Площади Сахарова (более 120тыс) в Москве, среди наиболее активной части граждан общественное недовольство властью и ее половинчатыми шагами по демократизации и плюрализации политической жизни страны продолжают расти. Ведь основная часть протестантов в больших городах – это экономически активные граждане, достигшие в обществе определенного уровня материального достатка. Другими словами, обеспечив свою материальную свободу, эти люди вышли требовать гражданских свободах, аналогичных тем, что имеется в других странах Европы, традиционно относимых к разряду подлинно демократических и цивилизованных.

Разногласие носит личный и географический характер

Несмотря на неизбежное снижение протестной активности в последнее время, эксперты уже сегодня признают за организаторами протестных

митингов немало побед или достижений за столь короткий срок. Так, по мнению члена научного совета Московского центра Карнеги Николая Петрова, было бы наивно оценивать эффективность протестов, исходя из того, реализованы прежние лозунги или нет. «Ведь это движение протестного электората создало в страну новую особую атмосферу, запустило реальную политическую трансформацию общества», – отметил он. «Президентских выборов – таких, какими они стали этой весной, при всех к ним претензиях, мы бы не увидели никогда, если бы оппозиция не толкала к этому власть, если бы она не заставила главного кандидата – дуть и без прямого участия в дебатах, – постоянно и везде обосновывать свою позицию». Аналогичного взгляда придерживается и Павловский, констатирующий то, что многотысячные митинги на Болотной площади и на проспекте Сахарова в Москве и в других регионах кандидата навсегда изменили политический климат страны. «Насколько глубокими окажутся эти пере-



continually justify his position to lead the nation once again even without his direct participation in the debate."

A similar view is shared by Pavlovsky, who noted that the public protests on Bolotnaya Square and Sakharov Prospekt in Moscow and other regions have changed Russia's political climate forever. But, how deep this change will be, going forward, will depend on the actions or inactions of the government and the opposition. Going forward, both the authorities and the protest movement are now faced with the tasks of finding new strategies, as the old ones are no longer suited to the new political realities on the ground."

This is particularly so, given that the ideological differences between the government and the opposition today are no longer on the visible level of some individual citizens, such as Sergei Udaltsov, Boris Nemtsov, Vladimir Ryzhkov, Garry Kasparov, etc., who are in open confrontation with the Kremlin and its policies, but are also now evident along the economic geography of the country, a new reality clearly demonstrated by the recent

presidential election. Going by the poll results, it was after all not Moscow, St. Petersburg or other economically developed regions that propelled Putin to his landslide victory, but the so-called 'economically depressed or backwards regions, national republics and other dying rural population in remote areas, traditionally dependent on the Kremlin and its vertically constructed regional authorities for subsidies and other everyday necessities for the subsistence.

The first group of regions realizes that the future is behind it, that it is the well-to-do citizens in large cities and economically developed regions that are duty-bound to build a new truly democratic Russia that the protesters are fighting for today. The practical importance of this reality is that if Putin is unable to reach an acceptable accord with Russia's economically developed and sated regions, then he will have to find a stronghold among the economically depressed or backwards regions, including the traditional problematic national republics. Should such a shaky societal foundation characterize Putin's 'second return' to the Kremlin, then Russia will certainly be turned into a politi-

мены, зависит от действий – или бездействия – сторон. И власть, и протестное движение стоят сегодня перед выбором новой стратегии, так как старые уже не подходят к новым реалиям".

Идеологические разногласия между властью и оппозицией сегодня прослеживаются уже не только на уровне отдельных индивидуальных граждан, несогласных с нынешним курсом Кремля, таких как Сергей Удальцов, Борис Немцов, Владимир Рыков, Гарри Каспаров и пр., но и по экономической географии страны, что и четко проде-

Кремля и его вертикально построенных областных властных структур на местах для своего каждодневного существования.

Первая группа регионов понимает, что за ней будущее, именно жителям больших городов и регионов придется построить новую подлинно демократичную Россию, за которую борются митингующие. Это означает то, что если Путин не сможет договариваться с экономически развитыми и «сытными» регионами, то ему придется найти оплоту среди дотационных областей, в

«Согласно итогам выборов, Путину обеспечить победу не «экономически развитые», а «дотационные области», традиционно зависящие от Кремля для своего каждодневного существования».

монстрировали последние президентские выборы. Ведь Путину обеспечили победу не Москва, Санкт-Петербург или другие экономически развитые регионы, а дотационные области, национальные республики и прочие умирающие населенные пункты, традиционно зависящие от

том числе и проблематичных национальных республик. Такая зыбкая конструкция способна превратить Россию при «втором пришествии» Путина в Кремль в политически нестабильную и экономически немощную державу, со всеми вытекающими отсюда внутренними



A 150,000 strong anti-Putin protest, calling for fair elections, authentic democracy, press freedoms on Moscow's Sakharov Prospekt/
 Антипутинский протест с участием 150тыс. человек, требующий честных выборов и подлинной демократии на Проспекте Сахарова

cally unstable and economically feeble major global powerhouse, with all the associated domestic problems and negative geopolitical consequences.

In this regard, according to Anna Ochkina, the head of the IGSO's Social Analysis Center, the government's position and

to commercialize social benefits." She explained this further by noting that this policy was in line with the government's general socio-economic course, and was also dictated by international obligations connected with the country's admission into the WTO. As an example of

"Today, Russians have fully awakened from their political apathy and, consequently, their political demands sooner or later will have to be fully met by the Kremlin or at least taken into account in its new strategic policy formulations."

authority in the coming months will depend on whether or not it is ready to rescind the long-planned full commercialization of social services. "The government can buy itself sometime by increasing social expenses such as public workers' wages and pensions, etc., but it is certain that it cannot afford to completely back off from the plans

the fact that the social services commercialization policy is now the final stage of adoption, the expert cited the creation of the required legal base, notably, the adoption of the Federal Law No. 83. "Among the other measures lined up within the frameworks of social sphere commercialization policy are the launch of the reforms mechanisms and cre-

российскими проблемами и внешними геополитическими последствиями.

В этой связи, по мнению руководителя Центра социального анализа ИГСО Анны Очкиной, положение и авторитет российских властей в ближайшие месяцы будут зависеть от того, откажутся они или нет от давно запланированной полной коммерциализации социальной сферы. «Увеличив социальные расходы,

что данный шаг согласуется со всем социально-экономическим курсом, и продиктован международными обязательствами Кремля, связанными со вступлением страны в ВТО. В качестве примера выхода из разработки политики гражданской коммерциализации социальной сферы в финальную стадию эксперт назвала завершение процесса создания правовой базы, в частности, принятия Федерального закона №83.

«Сегодня российский народ проснулся от политической апатии, а потому, его обоснованные требования к Кремлю рано или поздно придется удовлетворить в полном объеме или учесть их при формировании своей новой политики».

российское правительство может выиграть время. Однако радикального отказа от сокращения социальных выгод, скорее всего, не случится». Очкина объяснила это тем,

«Другие меры в рамках подготовки к коммерциализации социальной сферы включают запуск механизмов реформ, образование соответствующих бюрократических структур.

ation of the relevant bureaucratic structures. Based on this, it is clear that the 'break' in the nation's protest activity will not last long."

Another expert, Vasily Koltashov, the director of the IGSO's Economic Research Center, noted that the political situation in Russia under the de-facto «Putin's third presidency» would depend on the general state of the global economy, which, has always been the most important factor influencing all the aspects of life in the country due to the unique structure of the national economy. "There were hikes commodities' prices on the world market following the problematic second half of 2011. But today, this positive trend is likely to be replaced by a new sharp decrease in commodity prices this summer, thanks to the increasing economic, budgetary and debt crises in the EU as well as the budding

problems in the Chinese economy," he added. "In this regard, the political crisis in Russia will probably be aggravated by fall. The opposition leaders have shown reluctance to highlighting the growing social issues, and this he handed the initiative over to the government. Spontaneous eruptions of social slogans demanding for resolution of social issues from the grassroots that will be forced on the opposition leaders are a possibility in the future."

According to IGSO experts, despite all the indications to the contrary the Kremlin does not really have sufficient resources to deal with the imminent so-called 'second wave' of global economic crisis today. "Even today, the ruling elite's social base has continued to shrink, where the split among the elite itself has not been overcome, while the previously 'docile' press has spun out of the Kremlin's rigid

Поэтому возможная передышка окажется не долгой».

Другой эксперт – Василий Колташов, руководитель Центра экономических исследований ИГСО, отметил, что общая политическая обстановка в России при де-факто «третьем президентстве» Путина будет зависеть от общего состояния мировой экономики, которая, из-за уникальной особенности структуры отечественного народного хозяйства, всегда является важнейшим фактором, влияющим на все аспекты жизни в стране. «После проблемной второй половины 2011г. на мировом рынке началось повышение цен на сырьевые товары. Оно, вероятно, уже к лету текущего года может смениться новым резким понижением, что может быть связано с усилением экономического и бюджетно-долгового кризиса в ЕС, а также проблемами в

экономике Китая», – добавил он. «В этой связи политический кризис в России, вероятно, обострится к осени. Оппозиционные вожди показали нежелание затрагивать социальные темы, что обеспечило власти временный перехват инициативы. В дальнейшем возможно стихийное выдвижение снизу социальных лозунгов и навязывание их движением разнородным «вождям».

По мнению экспертов ИГСО, Кремль, несмотря на все заверения об обратном, сегодня реально не располагает достаточными ресурсами для борьбы с надвигающейся на страну так называемой «второй волной» мирового экономического кризиса. «Уже сегодня социальная база правящей группы продолжает сужаться, раскол элиты не преодолен, а пресса выходит из-под жесткого контроля». Власть, маневрируя и

НЕБО — ДЛЯ ЗВЕЗД

БИЗНЕС ЧАРТЕРЫ
КОРПОРАТИВНЫЕ ПОЛЕТЫ
МЕНЕДЖМЕНТ АВИАЦИОННОЙ ТЕХНИКИ

Россия, 119390 Москва, ул. Мяскино, 17, к.1, офис 15
тел.: +7 (495) 780 3320 (24 ч. в. день); +7 (495) 780 3190
e-mail: info@diamond-air.ru, www.diamond-air.ru



control, at least part of it, notably, the Internet-based ones." The Russian authorities, maneuvering their ways through the crisis and promising reforms, have continued to complicate and/or compromise their positions. In fact, the government does not really want serious changes in the existing status quo in the society and business environment, being the advocate of a neoliberal course and defender of the nation's raw natural resources-anchored corporations. This is evident from the government's pre-election promises, where one point contradicts the other, whilst the whole electoral pledge do not fit into the frameworks of the nation's adopted budget, and the apparent impracticability of all these promises really angers the economically literate part



President meeting with the non-systemic opposition leaders/
Встреча президента РФ с лидерами несистемной оппозиции

of the mass protest movement," Petrov added.

On the other hand, the Kremlin, represented by the president-elect and his supporters in the United Russia party and All-Russian National

“It will very difficult for both parties to find an acceptable exit from this deadlock, as the Kremlin and opposition have long forced themselves into a fatally dangerous position, more famously known in chess as ‘Zugzwang,’ where any action or even inaction changes the game outcome from a possible win to a certain loss.”

of the society. This makes the revolutionary situation in the country very real.

In this perspective, the authority, in the opinion of experts, had done itself a great disservice, as it will later suffer more from the lack of leaders to head opposition than the opposition itself. “The fact is when discontented citizens will return to the streets in the future, the authorities will have nobody to negotiate with. The protesters are neither represented in any government’s institutions nor by opposition leaders. Thus, the authorities cannot dialog with the mass protests participants via the opposition leaders as they are not the leaders

Front movement, ought to clearly understand that life is not going to be as it was before the protests began, as English speakers say in such situation, ‘this is not going to be doing business as usual.’ After all, the Russians have awakened from their political sleep and apathy to the unacceptable behaviors of the authorities at all levels, and the citizens’ tough reasonable demands from the Kremlin, such as full democratization of society, pluralization of political life, creation of independent judicial system, launching real fight against corruption and official privileges, etc, sooner or later have to be met by the

общая реформа, осложняет и запутывает собственное положение. В действительности она к серьезным преобразованиям в обществе и бизнеса не стремится, оставаясь проводником нелиберального курса и защитником интересов сырьевых корпораций. Предвыборные обещания правительства противоречат друг другу, не выписываются

«Найти приемлемый для сторон выход из тупика будет архитрудным, ведь власть и оппозиция давно загнали себя в известное шахматное состояние «цугцванг», когда любое действие или даже бездействие меняет судьбу игры с возможной победы на верный проигрыш».

в рамки принятого бюджета, тем самым сильно раздражает экономически упрекованную часть общества своей очевидной невыполнимостью.

В таком ракурсе эксперта, по мнению другого эксперта, подавляя оппозицию, оказала себе медвежью услугу, так как они впоследствии будут страдать от отсутствия лидеров оппозиции гораздо больше, чем сама оппозиция. «Дело в том, что когда опять выплеснут недовольные граждане

на уличные акции у власти будет не с кем договариваться. Протестующие не представлены ни в институтах, ни в руководстве оппозиции. Общаться через организаторов митингов власть с участниками митингов не может, так как они не являются лидерами протестующих», – отметил Петров.

Власти в новой ситуации нужны новые подходы

С другой стороны, Кремль в лице новоизбранного президента и его многочисленных сторонников в партии «Единая Россия» и движении «Общероссийский национальный фронт», должен четко понять, что прошлой, спокойной жизни или, как англоязычные говорят в такой ситуации, «Doing business as usual», у них в частности, и в стране в целом, уже не будет никогда. Ведь российский народ проснулся от политического сна и апатии к поведению властей

всех уровней, а мнения и жесткие, обоснованные требования или претензии бутовавших граждан к Кремлю, к примеру, по полной демократизации общества, плюрализации политической жизни, созданию независимой судебной системы, реальной борьбе с коррупцией и привилегиями и пр., рано или поздно придется учесть властям в полном объеме.

Народ вошел в кураж, а потому обойтись половинчаты-

22.05.2012

The Ritz-Carlton Moscow Hotel

Международная практическая конференция
International conference

East + West = Invest

Подготовка предприятий к процессу инвестирования
How to Make a Russian Enterprise Attractive for Foreign Investment

£ Инвестирование в России - 2012.
Привлекательные отрасли,
перспективные объекты

\$ Инвестирование в инновационные
технологии: где совпадают
потребности рынка и инвесторов?

€ Инвестиционная деятельность в
сфере потребительского рынка и
агропромышленного комплекса

¥ Строительство, земля, недви-
жимость как объекты инвестирования

£ Investment in Russia - 2012.
Attractive industries
and type of investments

\$ Investing in innovative
technologies: market demands and
development prospects

€ Investment activities in the field of
agro-industrial complex and
the consumer market

¥ Investments in construction and
real estate

Участие бесплатное.
The participation is free of charge.

Организатор / The organizer:



При поддержке / With the support of:



www.gradient-alpha.ru, www.gradient-alpha.biz +7 (495) 740-12-64

government, or at least taken into account during the formulation of its policies. One of the signs that today, the Kremlin, though under the 'fame-docked president,' is really evaluating the new political situation in the country is the fact that the guilty verdicts against former Yukos Oil Corp. owners Mikhail Khodorkovsky and Platon Lebedev have been sent back to the law enforcement agencies to review their legality. Also, a number of breakthrough bills, such as the return to gubernatorial elections, simplification of procedures for formation and registration of new political parties, strengthening of control over government workers' incomes and expenses, etc.

As of today, it must be admitted that Russia is in the ascending phase of its political crisis. So, if after his official inauguration, Putin tries to slow down or roll-

back the buds of positive transformation of the Russia society under Medvedev, a wave of more massive protests will rise again across the country. This makes the revolutionary moods and sentiments in the country very real, and hence, the process of creating a modern civil society will gain even more rapid momentum in bigger cities and become much stronger at the grassroots levels in the regions. Effective management of these processes in favor of satisfying public hopes and aspirations should be the main mission of Putin's second term to the Kremlin as the nation's president, and to hamper all these justified public aspirations will be his biggest strategic mistake in all his years of public governance. ■

Tatiana Gubshko took part in the translation of this text.

Narime Adamova took part in the copyediting of this text.

ми мера уже не получится. Отрадно, тут отметить, что Кремль сегодня, правда при «хромовом Медведеве», уже реально оценивает сложившуюся в стране обстановку. Признаками тому может служить тот факт, что уходящий президент уже отправил обвинительные вердикты бывших владельцам НК «Юкос» Михаилу Ходорковскому и Протону Лебеву правоохранительным органам на предмет их законность и инициировать ряд прорывных законопроектов, таких как возвращение выборности губернаторов, упрощение процедуры создания политических партий, ужесточение контроля над доходами и расходами чиновников и пр.

Нужно признать, что Россия сегодня остается в восходящей фазе политического кризиса и революционное настроение в

стране остается реальностью. Поэтому если после инаугурации Путин затормозит вышеперечисленные ростки позитивной трансформации общества при Медведеве, то протестная волна резко снова поднимется по всей стране. Это означает, что процесс создания современного гражданского общества будет еще более быстрыми темпами расти в стране снизу в больших городах и усиливаться в регионах. Управлять этими общественными процессами в пользу удовлетворения отчаяния граждан – вот главная задача третьего президентского срока Путина, а его главной стратегической ошибкой будет попытка их затормозить или не дай Бог подавлять жесткими мерами. ■

Севилла Урсталева приняла участие в редактировании данного текста.

МАТКВ

Международная Ассоциация компаний и организаций профессионального туризма
International Association of Travel Industry (IATA)

meet your business

8-я Международная Выставка и Конференция
по деловому туризму и корпоративным мероприятиям

MIBEXPO Russia

19–22 сентября 2012 / Москва, МВЦ «Крокус Экспо»



Партнеры:

МЕЖДУНАРОДНОЕ
ЕВРОЭКСПО



ЕВРОПЕЙСКИЙ АССОЦИАЦИЯ
ЕВРОЭКСПО

При поддержке:



Министерство культуры
и национальной политики
Российской Федерации



Министерство
экономического развития
Российской Федерации



Министерство
иностранной торговли
и международных
связей Российской Федерации

www.mibexpo.ru

Контакты: ООО «Экспоцентр»
Рейс: +7 (495) 828 68 61-62
Факс: +7 (495) 248 57 34
E-mail: info@mibexpo.ru
www.euroexpo.ru

Телефон службы клиентов Dior: 8(10) 800 2006 (03 линии по России бесплатно)
Генеральный партнер Dior в России: www.dior.ru

Ален Делон, фото Жана Марк Перье, 1966 г.

Dior



EAU SAUVAGE

Мужественность вне времени



Накапливайте мили

Больше поощрений

Откройте для себя
весь мир

Новые впечатления

Программа
на русском языке

FLYINGBLUE

Так как поездка не заканчивается за пределами аэропорта, программа для часто летающих пассажиров Flying Blue сопровождает Вас на каждом этапе Вашего путешествия. Чем чаще Вы летаете с KLM, AIR FRANCE или с другими авиакомпаниями членства SkyTeam, тем больше у Вас преимуществ. Благодаря 18 000 ежедневных рейсов в более 900 городов в рамках сотрудничества со 100 авиакомпаниями мили получать так легко! А когда приходит время их использовать – наши партнеры в сфере авиации и не связанные с ней предлагают Вам массу возможностей на любой вкус и для любого настроения.

Позвольте программе Flying Blue открыть Вам новые горизонты.

Регистрируйтесь онлайн
на www.klm.com или www.airfrance.ru

AIRFRANCE

